

**CONVENTIA PRIVIND ACCESUL LA INFORMATIE,
JUSTITIE SI PARTICIPAREA PUBLICULUI LA
ADOPTAREA DECIZIILOR IN DOMENIUL MEDIULUI**

**CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION,
PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING
AND ACCESS TO JUSTICE
IN ENVIRONMENTAL MATTERS**

**КОНВЕНЦИЯ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ,
УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ
ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К
ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ,
КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**



CZU 504 (478)

C35

CONVENTIA PRIVIND ACCESUL LA INFORMATIE, JUSTITIE SI PARTICIPAREA PUBLICULUI LA ADOPTAREA DECIZIILOR IN DOMENIUL MEDIULUI, (in trei limbi: romana, engleza, rusa), Chisinau, 1999, 82 p.

Editia prezenta a devenit posibila gratie suportului acordat de:

Prezent edition became possible thanks to support provided by:

Настоящее издание стало возможным благодаря поддержке, которую оказали:

Ministry of Environment of the Republic of Moldova

Ministerul Mediului al Republicii Moldova

Министерство окружающей среды Республики Молдова



TACIS Environmental Awareness Raising Programme (1997-1999)

Programul TACIS privind constientizarea ecologica a populatiei (1997-1999)

Программа TACIS по повышению информированности по вопросам окружающей среды (1997-1999)



TACIS-Democracy Programme Project «Democracy through Participation»

Proiectul Programului TACIS-Democracy «Democratia prin participare»

Проект Программы TACIS-Democracy «Демократия через участие»



Ecological Society «BIOTICA»

Societatea Ecologica «BIOTICA»

Экологическое общество «BIOTICA»

ISBN 9975-923-93-3

© Prezentarea grafica - Societatea Ecologica «BIOTICA», 1999



**ALOCUTIUNEA
DLUI ARCADIE CAPCELEA,
MINISTRULUI MEDIULUI AL REPUBLICII MOLDOVA,
LA SEDINTA PLENARA A CONFERINTEI EUROPENE DE
MEDIU
DE LA AARHUS (DANEMARCA),
DEDICATA ACCESULUI PUBLICULUI
LA INFORMATIA SI DECIZIILE DE MEDIU**

Doamnelor si Domnilor,

Onorata asistenta,

Sunt bucuros si mandru ca am prilejul sa particip la discutia ce tine de Conventia privind accesul la informatie, justitie si participarea publicului la adoptarea deciziilor in domeniul mediului.

Presupun ca poate exista o contrazicere intre interesele noastre, ca ministri si politicieni, si publicul larg in problemele protectiei mediului si participarii lui in luarea deciziilor in acest domeniu. Insa nu trebuie sa uitam ca anume publicul larg ne-a promovat in aceste functii si ca el are incredere in noi.

In acest context, trebuie sa fim constienti si sa acceptam faptul ca fara critica constructiva si participarea directa a publicului sau a Organizatiilor Neguvernamentale (ONG), a mas-mediei, noi ca politicieni nu avem indrumarile necesare pentru adoptarea deciziilor corecte. Consider ca Conventia in cauza va servi drept o baza solida pentru ca autoritatile de stat si politicienii sa fie deschisi colaborarii in luarea deciziilor. Concomitent ea va crea conditii de asigurare a publicului si mas-mediei cu informatia necesara pentru participarea lor eficienta la luarea deciziilor, la constientizarea problemelor ecologice. Asi dori de asemenea sa mentionez ca nimeni nu poate nega faptul elaborarii si negocierii Conventiei cu participarea activa a ONG-urilor.

Mentionind rolul ONG-urilor in elaborarea ei, asi evidenta doua articole care au aparut in varianta finala a Conventiei in baza ideilor si eforturilor lor:

- Introducerea testului de interes public care trebuie sa fie luat in considerare cind se refuza cerinta de a primi o informatie ecologica;
- Introducerea procedurii de participare a publicului in autorizarea eliberarii organismelor modificate genetic.

Aceste doua articole sunt deja reflectate in Conventie, dar exista si alte prevederi care au fost incluse numai in rezultatul participarii active si insistente a ONG-urilor. Fara contributia lor noi n-am fi putut obtine astfel de rezultate semnificative pe care le avem acum, atat in perfectionarea textului Conventiei, cit si in implicarea publicului in diferite actiuni de mediu.

Sunt satisfacut de asemenea de faptul ca recunoasterea rolului ONG-urilor este reflectata si in rezolutia anexata la textul Conventiei si sper sa fim cu totii de acord ca sa permitem ONG-urilor sa participe activ si la alte foruri ecologice internationale.

Conventia privind accesul la informatie, justitie si participarea publicului la adoptarea deciziilor in domeniul mediului va asigura o cooperare mai eficienta in domeniul protectiei mediului la nivel european. Europa este primul continent care demonstreaza lumii intregi importanta si

eficienta protectiei mediului prin adoptarea in mod democratic a deciziilor si prin asumarea responsabilitatilor respective in realizarea lor in practica.

Dragi colegi!

Republica Moldova completamente sustine prevederile Conventiei. Va asigur ca vom face totul pentru implementarea ei cu succes in practica.

In final asi dori sa accentuez importanta Conventiei in general pentru toate tarile Comunitatii Statelor Independente ale fostei URSS. Nu este o taina ca pentru unele din ele este dificil de a semna Conventia acum sau de a face aceasta cu o intentie clara in viitor. Elaborarea si ratificarea Conventiei este insa de o importanta majora pentru procesul de democratizare a protectiei mediului in aceste tari cit si in genere pentru crearea unei societati civile. In acest sens asi incuraja tarile si ONG-urile occidentale sa acorde asistenta lor atat in constientizarea pentru semnarea si ratificarea Conventiei cit si in crearea suportului necesar pentru aplicarea ei in practica.

Referitor la acest aspect noi suntem bucurosi sa aflam de la DI S. Auken, Ministrul Mediului si Energiei din Danemarca ca Danemarca este gata sa acorde aceasta asistenta tarilor CSI.

Va multumesc pentru atentie.

CONFERINTA A PATRA MINISTERIALA

UN MEDIU PENTRU EUROPA

**Aarhus, Danemarca
23 - 25 iunie 1998**

**CONVENTIA PRIVIND ACCESUL LA INFORMATIE,
JUSTITIE SI PARTICIPAREA PUBLICULUI LA
ADOPTAREA DECIZIILOR IN DOMENIUL MEDIULUI**



**ORGANIZATIA NATIUNILOR UNITE
COMISIA ECONOMICA EUROPEANA**

Statele Parti la prezenta Conventie,

in concordanta cu principiul 1 al Declaratiei de la Stockholm privind problemele mediului,
precum si in concordanta cu principiul 10 al Declaratiei de la Rio de Janeiro cu privire la mediu si dezvoltare,

in concordanta, in continuare, cu rezolutia Asambleei Generale nr.37/7 din 28 octombrie 1982 privind Carta Mondiala a Naturii si nr. 45/94 din 14 decembrie 1990 privind necesitatea asigurarii calitatii mediului in interesele bunastarii oamenilor,

in concordanta cu Carta Europeana pentru mediu si ocrotirea sanatatii, adoptata la prima Conferinta Europeana «Mediul inconjurator si sanatatea» a Organizatiei Mondiale a Sanatatii din Frankfurt am Main, Germania, din 8 decembrie, 1989,

confirmind necesitatea de a proteja si conserva mediul ambiant, de a ameliora calitatea acestuia, de a asigura o dezvoltare stabila si sigura din punct de vedere ecologic,

recunoscind ca protectia adecvata a mediului e necesara in scopul asigurarii bunastarii omului si al realizarii drepturilor lui de baza, inclusiv a dreptului la viata,

recunoscind, de asemenea, ca fiecare om are dreptul de a vietui intr-un mediu prielnic sanatatii si bunastarii lui si este obligat, atat individual cit si in colaborare cu ceilalti, sa intreprinda actiuni de ameliorare a calitatii mediului intru binele actualei si viitoarelor generatii,

considerind, ca scop asigurarea posibilitatii de a-si revendica acest drept si a indeplini aceasta obligatiune, cetatenii trebuie sa beneficieze de accesul la informatie, de dreptul de a participa la procesul adoptarii deciziilor, precum si cel de a actiona in judecata in problemele privind mediul si recunoscind, in legatura cu aceasta, ca cetatenii ar putea avea nevoie de ajutor pentru a-si realiza aceste drepturi,

recunoscind, ca problemele referitoare la mediu, perfectionarea accesului la informatie si participarea publicului la procesul adoptarii deciziilor asigura o mai buna calitate a acestor decizii si a procesului realizarii lor, contribuie la imbunatatirea informarii publicului privind problemele ecologice, acorda publicului posibilitatea de a-si exprima ingrijorarea si permite organelor statale sa tina cont, in modul cuvenit, de aceste interese,

aspirind, in acest mod, sa contribuie la informarea publicului si la transparenta in luarea deciziilor, asigurand astfel o mai mare sustinere de catre public a deciziilor in domeniul mediului ambiant,

recunoscind necesitatea transparentei in toate ramurile gestionarii statale, si propunind organelor legislative sa realizeze principiile prezentei Conventii in activitatea acestora,

recunoscind, de asemenea, ca cetatenii trebuie sa fie informati despre procedurile participarii la procesul de adoptarea deciziilor referitoare la mediu, sa aiba acces liber la ele, sa stie cum sa se foloseasca de acestea,

recunoscind, in continuare, rolul important pe care il pot juca, in ocrotirea mediului, anumiti cetateni, organizatiile neguvernamentale si sectorul privat,

considerind drept optionala contributia la instruirea ecologica in scopurile unei mai profunde intelegeri a proceselor legate de mediu si de dezvoltarea durabila, precum si stimularea informarii publicului privind deciziile referitoare la mediu si dezvoltarea durabila, precum si a participarii ei la procesul adoptarii acestor decizii,

remarcind, in legatura cu aceasta, rolul important al mijloacelor mass-media, inclusiv electronice sau de alta natura posibile sa apara in viitor,

recunoscind ca la luarea deciziilor la nivel guvernamental este foarte important sa se tina cont de toate conceptiile ecologice si, prin urmare, ca organele de stat trebuie sa dispuna de informatii exacte, complexe si cele mai recente,

recunoscind, ca organele de stat detin informatia ecologica in interesul publicului,

considerind, ca mecanismele judiciare eficiente trebuie sa fie accesibile pentru public, inclusiv pentru organizatii, in scopul asigurarii ocrotirii intereselor legitime ale acestora si aplicarii legii,

remarcind importanta furnizarii informatiei necesare a consumatorilor despre produse, pentru a le asigura acestora posibilitatea unei alegeri fundamentate si tinind cont de interesele ocrotirii naturii,

recunoscind nelinistea publicului in legatura cu eliminarea premeditata in mediul inconjurator a organismelor modificate genetic si necesitatea largirii informarii si participarii mai largi a publicului in procesul de luare a deciziilor in aceasta problema,

fiind convinsi, ca realizarea prezentei Conventii va contribui la consolidarea democratiei in regiunea Comisiei Economice Europene (C.E.E.) a Organizatiei Natiunilor Unite,

recunoscind rolul pe care, in acest domeniu, il joaca C.E.E. si in concordanta cu principiile de care se conduce C.E.E. pentru a asigura accesul publicului la informatia ecologica si la procesul de luare a deciziilor in domeniul ocrotirii mediului, principii aprobate in Declaratia ministrilor la cea de-a treia Conferinta a ministrilor «Mediul pentru Europa» din 25 octombrie 1995 la Sofia, Bulgaria,

luind in considerare prevederile respective ale Conventiei privind evaluarea impactului asupra mediului in context transfrontalier, adoptata la Espoo, Finlanda, la 25 februarie 1991, ale Conventiei privind efectele avariilor industriale transfrontaliere, si ale Conventiei privind protectia si utilizarea cursurilor de apa transfrontaliere, si a lacurilor internationale adoptate la Helsinki la 17 martie 1992, precum si ale altor conventii regionale,

recunoscind ca adoptarea prezentei Conventii va contribui la consolidarea in continuare a procesului «Mediul pentru Europa» si la completarea totalurilor Conferintei a IV- a a ministrilor tinute la Aarhus, Danemarca, in iunie 1998,

am convenit asupra celor ce urmeaza:

Articolul 1

OBIECTIVELE

Pentru a contribui la protectia drepturilor fiecarei persoane din generatia actuala si cea viitoare de a trai intr-un mediu inconjurator prielnic sanatatii si bunastarii sale, fiecare Parte garanteaza accesul publicului la informatie, dreptul acestuia de a participa la procesul adoptarii deciziilor si cel de a apela la justitie in problemele referitoare la mediu conform prevederilor prezentei Conventii.

Articolul 2

DEFINITII

In scopul prezentei Conventii:

1. «Parte» inseamna, daca in text nu se prevede altfel, Partea Contractanta a prezentei Conventii;

2. «Autoritate de Stat» semnifica:

a) administratia la nivel national, regional si alt nivel;

b) persoane juridice si fizice cu functii administrative de stat prevazute de legislatia nationala, aceste functii incluzind obligatiuni concrete, activitati sau servicii care se refera la mediul ambiant;

c) orice alte persoane fizice sau juridice care executa functii sau obligatiuni de stat sau presteaza populatiei servicii, ce tin de problemele mediului inconjurator si se efectueaza sub controlul autoritatii sau persoanei indicate in alineatele a) sau b) de mai sus;

d) institutiile oricarei organizatii de integrare economica regionala specificata in articolul 17 care constituie o Parte a prezentei Conventii.

Aceasta definitie nu include organele sau institutiile care activeaza cu titlu legislativ sau judiciar.

3. «Informatie ecologica» inseamna orice informatie scrisa, audiovizuala, electronica sau in oricare alta forma materiala privind:

a) starea elementelor mediului, cum sint: aerul si atmosfera, apa, solul, pamintul, landsaftul si obiectele naturii, diversitatea biologica si componentele ei, inclusiv organismele genetic modificate, precum si interactiunea dintre aceste elemente;

b) factorii cum sint: substantele, energia, zgomotul si radiatia, precum si actiunile sau masurile, inclusiv cele administrative, acordurile privind mediul ambiant, politica, legislatia, planurile si programele, care influenteaza sau sunt capabile de a influenta elementele mediului indicate in subalineatul a) precum si analiza cheltuielilor, a rezultatelor, alta analiza economica si ipoteze aplicate la adoptarea deciziilor in probleme de mediu;

c) starea sanatatii si a securitatii oamenilor, conditiile lor de viata, starea obiectelor de menire culturala, a cladirilor si constructiilor in masura, in care asupra lor influenteaza ori poate influenta starea elementelor de mediu sau, prin intermediul acestor elemente, factorii, actiunile ori masurile enuntate in subalineatul b) de mai sus.

4. «Public» inseamna una sau mai multe persoane fizice sau juridice, care corespund legislatiei nationale sau practicii asocierii, organizarii ori gruparii lor.

5. «Public cointerestat» inseamna publicul, care este implicat ori poate fi implicat in procesul luarii de decizii in problemele referitoare la mediu sau care este cointeresata in acest proces; in sensul acestei definitii organizatiile neguvernamentale, care contribuie la protectia mediului si corespund oricaror cerinte, prevazute de legislatia nationala, se considera organizatii cointerestate.

Articolul 3

DISPOZITII GENERALE

1. Partile vor lua masurile necesare legislative si de reglementare, alte masuri, inclusiv in vederea obtinerii compatibilitatii principiilor, ce reglementeaza modul de executare a prevederilor prezentei Conventii ce fac obiectul informarii, participarii publicului si a dreptului de a actiona in justitie, precum si a masurilor convenite pentru asigurarea aplicarii acestora, in vederea crearii si mentinerii unei structuri bine organizate, deschise si coordonate pentru implementarea prevederilor prezentei Conventii
2. Partile tind sa asigure, ca persoanele in functie de raspundere si autoritatile de stat sa acorde publicului ajutor, asigurandu-i orientarea convenita in vederea obtinerii accesului la informatie, facilitandu-i participarea la procesul de luare a deciziilor si realizarea dreptului de a apela la justitie in problemele referitoare la mediu.
3. Partile contribuie la instruirea ecologica si ridicarea nivelului de informare a publicului in problemele mediului, in special in vederea obtinerii accesului la informatie, participarea la adoptarea deciziilor si realizarea dreptului de a actiona in judecata in problemele privind mediul ambiant.
4. Partile vor asigura recunoasterea asociatiilor, organizatiilor sau grupurilor ce contribuie la protectia mediului, le vor sustine si vor asigura corespunderea sistemului juridic national acestei obligatiuni.
5. Prevederile prezentei Conventii nu aduc atingere dreptului nici uneia dintre Parti de a continua realizarea sau luarea unor masuri, care prevad un acces mai larg la informatie, participarea mai activa a publicului la procesul de adoptare a deciziilor si de actionare in judecata in problemele, referitoare la mediu, comparativ cu cele prevazute in prezenta Conventie.
6. Prezenta Conventie nu implica limitarea drepturilor de acces la informatie, de participare a societatii la adoptarea deciziilor si de apelare in justitie in probleme de mediu.
7. Fiecare parte contribuie la aplicarea principiilor prezentei Conventii in procesele internationale de adoptare a deciziilor si, in cadrul organizatiilor internationale in problemele referitoare la mediu,
8. Partile vor asigura exercitarea de catre persoane a drepturilor ce decurg din prevederile prezentei Conventii, sa nu fie supuse unor sanctiuni, urmariri sau constringeri de orice forma pentru activitatea desfasurata. Prezentul regulament nu aduce atingere atributiilor judecatoriilor nationale de a lua decizii privind acoperirea unor cheltuieli rezonabile de judecata.
9. In cadrul unor prevederi ale prezentei Conventii, publicul beneficiaza de accesul la informatie, de posibilitatea de a participa la aprobarea de decizii si de dreptul de a apela in justitie in problemele de mediu, fara discriminare bazata pe criteriu de cetatenie, nationalitate sau loc de trai si, in cazul persoanei juridice, fara discriminare bazata pe criteriul locului de inregistrare sau centrului de desfasurare a activitatii.

Articolul 4

ACCESUL LA INFORMATIA ECOLOGICA

1. Partile vor asigura, ca, in conditiile respectarii urmatoarelor alineate ale prezentului articol, autoritatile de stat, ca raspuns la cererea de a prezenta informatia ecologica, sa prezinte publicului, in cadrul legislatiei nationale, aceasta informatie, in cazul existentei cererii si in

conformitate cu sublineatul (b) de mai jos, copiile actelor efective, ce contin sau includ aceasta informatie:

a) fara necesitatea de a formula cointeresarea sa;

b) in forma solicitata, numai daca:

(i) autoritatea de stat nu are motiv de a o prezenta in alta forma, in acest caz trebuie sa fie indicat motivul, ce ar justifica prezentarea informatiei astfel; sau

(ii) informatia nu a fost deja prezentata publicului in alta forma.

2. Informatia ecologica, despre care se mentioneaza in alineatul 1 de mai sus, se prezinta in termeni maxim restrinsi, cel tirziu peste o luna de la depunerea cererii, numai daca volumul si complexitatea informatiei corespunzatoare nu justifica prelungirea acestei perioade pina la doua luni de la depunerea cererii. Autorul cererii este informat despre orice prelungire si motive ce ar justifica adoptarea acestei decizii.

3. Cererea de prezentare a informatiei ecologice poate fi respinsa daca:

a) autoritatea de stat, careia i se inainteaza rugamintea, nu dispune de informatia ecologica solicitata;

b) cererea este neintemeiata sau formulata intr-un mod prea general; sau

c) cererea face obiectul materialelor, aflate la etapa de definitivare sau in cadrul corespondentii interne a autoritatilor de stat, in cazurile cind o astfel de exceptie este prevazuta de legislatia nationala ori de practica acumulata, dar in cazul acesta se va tine cont si de interesul publicului de a beneficia de aceasta informatie.

4. Cererea privind prezentarea informatiei ecologice poate fi refuzata daca denuntarea acestei informatii va influenta in mod negativ:

a) confidentialitatea activitatii autoritatilor de stat in acele cazuri, cind aceasta confidentialitate e prevazuta de legislatia nationala;

b) relatiile internationale, apararea nationala sau securitatea statului;

c) exercitarea justitiei, posibilitatea persoanelor de a fi supuse unui proces judiciar echitabil sau capacitatea autoritatilor de stat de a efectua cercetari cu caracter penal sau disciplinar;

d) confidentialitatea informatiei comerciale si industriale in acele cazuri, cind o asemenea confidentialitate este protejata de lege in scopul ocrotirii intereselor economice legitime. In acest cadru informatia privind evacuarea reziduurilor si care implica protectia mediului, urmeaza a fi dezvaluita;

e) dreptul proprietatii individuale;

f) confidentialitatea datelor despre persoane si/sau a arhivelor referitoare la persoana fizica, atunci cind persoana respectiva nu a dat acordul de a prezenta publicului aceasta informatie, bazindu-se pe reglementarile legislatiei nationale;

g) interesele terței parti, ce prezinta informatia solicitata, daca aceasta parte nu este legata de obligatiuni legitime de a proceda in asa mod sau daca aceasta parte nu poate fi obligata sa procedeze astfel si in cazul, cind aceasta parte nu da acordul la divulgarea materialului corespunzator; sau

h) mediul ambiant, la care se refera aceasta informatie, de exemplu, locurile de inmultire a speciilor rare. Motivele mentionate pentru refuz vor fi interpretate limitat tinind seama de interesul publicului in descoperirea acestei informatii si de faptul daca informatia solicitata se refera la evacuarea reziduurilor in mediul inconjurator.

5. In cazurile, cind autoritatea de stat nu dispune de informatia ecologica solicitata, aceasta autoritate de stat in termene maxim restrinse informeaza autorul cererii despre autoritatea de stat, careia, dupa opinia sa, poate fi adresata rugaminta de a prezenta informatia, sau transmite aceasta rugaminta acestei autoritati, informind in mod corespunzator despre aceasta si autorul cererii.

6. Partile vor asigura, ca in acele cazuri, cind informatia nu poate fi divulgata in conformitate cu alineatele 3(c) si 4 de mai sus, dar poate fi separata de cealalta informatie fara a prejudicia confidentialitatea informatiei ce nu poate fi divulgata, autoritatile de stat sa prezinte cealalta parte a informatiei ecologice solicitate.

7. Daca cererea privind prezentarea informatiei a fost expediata scris sau daca autorul cererii solicita aceasta, atunci refuzul va fi redactat in scris. Refuzul va indica motivele si va prezenta informatia respectiva privind accesul la procedura de examinare a deciziei luate in conformitate cu articolul 9. Refuzul de a prezenta informatia solicitata se prezinta in termene restrinse, dar cel tãrziu pestg o luna, daca complexitatea informatiei nu justifica prelungirea acestui termen pina la doua luni din momentul inaintarii cererii. Autorul cererii este informat despre orice prelungire a acestui termen si motivul.

8. Partile pot permite autoritatilor sale de stat sa incaseze plata pentru prezentarea informatiei cu conditia, ca aceasta plata nu va depasi un nivel rezonabil. Autoritatile de stat, ce intentioneaza sa incaseze plata pentru prezentarea informatiei, comunica autorilor de cereri tarifele care pot fi incasate pentru informatii si indica circumstantele, ce prevad incasarea ori scutirea de plata, precum si cazurile, cind informatia se prezinta cu conditia achitarii in avans a taxei stabilite.

Articolul 5

CULEGEREA SI DIFUZAREA INFORMATIEI ECOLOGICE

1. Partile vor asigura:

a) autoritatile de stat sa dispuna de informatia ecologica ce face obiectul atributiilor sale;

b) crearea de sisteme care vor asigura informarea obligatorie a autoritatilor de stat privind activitatile planificate sau desfasurate care pot avea un impact considerabil asupra mediului inconjurator;

c) in caz de aparitie a oricarui pericol pentru sanatatea omului sau pentru mediu, ca rezultat al activitatii omului sau cauzat de fenomene naturale, toata informatia de care dispune autoritatea de stat si care ar putea permite publicului sa ia masuri in vederea prevenirii sau diminuarii consecintelor prejudiciului ce apare in legatura cu acest pericol, sa fie difuzata fara intirziere printre membrii societatii potential atinsi de pericol;

2. Partile vor asigura in cadrul legislatiei nationale, ca procedurile prin care autoritatile de stat furnizeaza publicului informatii ecologice sa fie clare si informatia ecologica sa fie usor accesibila, prin:

a) punerea la dispozitia publicului a unei informatii suficiente privind tipul si volumul informatiei ecologice, detinute de autoritatile de stat respective si conditiile de baza ce determina posibilitatea furnizarii acestei informatii si a accesului la ea, precum si privind procedura de primire a acesteia;

- b) organizarea si realizarea unor astfel de actiuni practice, cun sint:
 - i) asigurarea accesului publicului la liste, registre sau arhive;
 - ii) stabilirea atributiilor persoanelor cu functii de raspundere de a acorda publicului sprijin in obtinerea accesului la informatie in conformitate cu prezenta Conventie; si
 - iii) puncte de legatura; si
- c) acordarea gratuita a accesului la informatia ecologica din liste, registre sau arhive, conform cu subalineatele b), l) de mai sus.

3. Partile asigura cresterea treptata a volumului de informatie ecologica in baza electronica de date care este usor accesibila pentru public prin retelele publice de legatura. Informatia, accesibila in asa forma, trebuie sa includa:

- a) rapoartele despre starea mediului, enuntate in alineatul 4 de mai jos;
- b) textele actelor legislative in problema mediului sau in legatura cu acestea;
- c) in cazuri indicate, actele privind problemele politice, planurile si programele in domeniul mediului ambiant sau legate de acesta precum si contractele privind protectia naturii; si
- d) alta informatie in masura, in care prezenta ei in aceasta forma faciliteaza aplicarea legislatiei nationale pentru realizarea prezentei Conventii

cu conditia ca aceasta informatie este deja in forma electronica.

4. Partile la intervale egale de timp, ce nu vor depasi 3-4 ani publica si raspindeste raportul national privind starea mediului, inclusiv informatia despre calitatea mediului ambiant si informatia privind gradul de solicitare a mediului.

5. Partile adopta in cadrul legislatiei sale, masuri ce au ca scop difuzarea in particular:

- a) a actelor legislative si documentelor de directiva, cum sunt actiunile strategice, actele politice, programele si planurile de activitate in domeniul mediului ambiant si rapoartele despre realizarea lor, intocmite la diferite niveluri de gestionare statala;
- b) a contractelor internationale, conventiilor si contractelor privind problemele mediului ambiant; si
- c) in cazurile corespunzatoare, a altor acte internationale importante in problemele privind la mediul ambiant.

6. Partile ii stimuleaza pe operatori, activitatea carora are o influenta considerabila asupra mediului, sa informeze regulat, publicul despre efectul activitatii lor si a produselor asupra mediului, facind aceasta, in cazurile corespunzatoare, in cadrul aplicarii sistemelor de ecomarcare si a expertizei ecologice, sau cu ajutorul altor mijloace.

7. Partile:

- a) publica informatia efectiva si analiza ei, pe care le considera oportune si importante pentru elaborarea unor propuneri esentiale in problemele politicii ecologice;
- b) publica ori asigura prin alte metode accesul la materialele informative de care dispune, referitoare la contactele sale cu publicul in problemele, ce intra sub incidenta prezentei Conventii; si

c) prezinta, in forma convenita, informatia privind activitatea autpritatilor de stat de toate nivelurile in vederea exercitarii functiilor statale sau a prestarii de servicii populatiei ce tin de domeniul mediului.

8. Partile elaboreaza mecanismele asigurarii publicului cu informatie suficienta despre produse astfel incit consumatorii sa poata alege argumentat, tinind cont de interesele protectiei mediului ambiant.

9. Partile, tinind cont in cazurile convenite de procesele realizate la nivel international ia masuri in vederea desfasurarii unui sistem unificat national cadastral sau a unor registre ale poluarii cu aplicarea unei baze de date structurate, computerizate si accesibile pentru public, intocmite in baza sistemului standardizat de prezentare a darilor de seama. Acest sistem poate include intrarea, evacuarea si stramutarea, in diferite sfere ale mediului, precum si in sectoarele de tratare si evacuare aflate in zonele obiectelor industriale sau in afara acestor zone, a unor substante si produse, ca rezultat al unor domenii concrete de activitate in procesul utilizarii apei, energiei si resurselor.

10. Nimic din prezentul articol nu poate prejudica dreptul Partilor de a refuza publicitatea unor anumite informatii ecologice in conformitate cu alineatele 3 si 4 ale articolului 4.

Articolul 6

PARTICIPAREA PUBLICULUI LA LUAREA DECIZIILOR PRIVIND DOMENIILE CONCRETE DE ACTIVITATE

1. Partile:

a) aplica prevederile prezentului articol cu privire la deciziile in problema autorizarii activitatilor preconizate, mentionate in anexa 1;

b) in corespundere cu legislatia nationala, aplica, de asemenea prevederile prezentului articol fata de deciziile privind activitatile propuse, care nu figureaza in anexa 1, dar care pot influenta considerabil asupra mediului ambiant. In acest scop Partile determina, daca prezentele prevederi cuprind tipurile de activitate preconizate de prezentul Regulament; si:

c) poate, daca aceasta este prevazut de legislatia nationala, sa ia in fiecare caz aparte decizia de a nu aplica prevederile prezentului articol fata de activitatea preconizata, care serveste scopurile apararii nationale, daca Partea respectiva considera, ca o atare aplicare va influenta negativ realizarea scopurilor propuse.

2. Publicul interesat este informat in mod adecvat, la timp si eficient, in dependenta de circumstante, in comun sau individual, la etapa initiala a procedurii de luare a deciziilor in problemele referitoare la mediu inclusiv:

a) despre genul de activitate preconizat si cererea in baza careia s-a luat decizia;

b) despre caracterul deciziilor posibile sau proiectul hotaririi;

c) despre autoritatea de stat, responsabila pentru luarea deciziei;

d) despre procedura prevazuta, inclusiv faptul in ce mod si cind poate fi prezentata informatia:

i) despre inceputul procedurii;

ii) despre posibilitatea participarii publicului;

iii) despre timpul si locul audierii publice prevazute;

iv) despre existenta unei autoritati de stat, care poate furniza informatia corespunzatoare, precum si transmiterea acestei informatii pentru a fi examinate de public;

v) despre existenta autoritatii de stat respectiv sau oricarei altei autoritati oficiale, careia i se pot prezenta observatiile sau intrebarile, precum si despre termenele prevazute pentru prezentarea acestor observatii si intrebari, si

vi) despre informatia acumulata privind mediul, ce se refera la genul de activitate preconizat; si

e) despre faptul daca acest gen de activitate este prevazut de procedura nationala sau de cea transfrontiera cu evaluarea influentei asupra mediului.

3. Procedurile de participare a publicului prevad termene rationale de desfasurare a diferitelor etape, care acorda timp suficient pentru informarea publicului in corespundere cu alineatul 2, sa pregateasca si sa asigure participarea efectiva a publicului la procesul de adoptare a deciziilor in problemele, referitoare la mediu.

4. Partile asigura participarea publicului deja la etapa incipienta, cind exista toate posibilitatile pentru examinarea diverselor variante si cind poate fi asigurata o participare eficienta.

5. Partile, in caz de necesitate, urmeaza sa stimuleze din timp solicitantii potentiali, sa obtina permisiunea pentru cercurile de public interesate, de a Intretine discutii si a prezenta informatii privind scopurile cererii lor.

6. Partile cer de la autoritatile de stat abilitate sa asigure cercurilor publice interesate, atunci cind acestea solicita informatii si cind aceasta este prevazut de legislatia nationala, acces gratuit la orice informatie referitoare la procesul de luare a deciziilor, mentionate in acest articol si disponibile in momentul realizarii procedurii de informare a publicului in scopul studierii ei si pe masura accesului la aceasta informatie sa nu afecteze dreptul Partilor de a interzice accesul la informatii in corespundere cu alineatele 3 si 4 ale articolului 4. Informatia respectiva, in cel mai rau caz si fara paguba pentru prevederile articolului 4 trebuie sa includa:

a) descrierea obiectului industrial, caracteristicile fizice si tehnice ale activitatilor propuse, inclusiv evaluarea presupuselor deseuri si a evacuarii reziduurilor in mediu;

b) descrierea influentei considerabile a actiunilor preconizate asupra mediului;

c) descrierea masurilor prevazute pentru a preveni si/ori diminua influentele, inclusiv ale cazurilor de evacuare a reziduurilor in mediu;

d) rezumatul fara o descriere tehnica a celor indicate mai sus;

e) planul alternativelor de baza examinat de ofertant; si

f) in corespundere cu legislatia nationala rapoartele de baza si recomandările, trimise autoritatii de stat, in cazurile cind publicului interesat i se va prezenta informatia in corespundere cu alineatul 2 de mai sus.

7. Procedurile de participare a publicului ii permit sa prezinte in scris sau, in caz de necesitate, in procesul audierii publice sau al examinarii problemei cu participarea ofertantului a diverselor observatii, informatii, analize sau opinii, care, se refera la activitatea preconizata.

8. Partile asigura, ca in decizia respectiva sa fie reflectate in competent rezultatele participarii publicului.

9. Partile asigura, ca dupa luarea deciziei de catre autoritatea de stat publicul trebuie sa fie informat fara intirziere in corespundere cu procedurile stabilite. Partile prezinta publicului textul pentru luarea deciziei urmat de indicarea motivelor si a considerentelor, care au servit ca baza acestor decizii.

10. Partile asigura, ca la revizuirea sau reinnoirea de catre autoritatea de stat a conditiilor de exercitare a activitatilor despre care se mentioneaza in alineatul 1, prevederile alineatelor 2-9 ale prezentului articol sa se aplice mutatis mutandis, precum si in cazurile cind este rational.

11. Partile, in cadrul legislatiei nationale aplica in masura posibilitatilor si in mod cuvenit prevederile prezentului articol la luarea deciziilor pentru eliberarea permisiunilor privind eliminarea premeditata in mediul ambiant a organismelor modificate genetic.

Articolul 7

PARTICIPAREA PUBLICULUI LA ADOPTAREA DECIZIILOR PRIVIND PLANURILE, PROGRAMELE SI POLITICA LEGATE DE MEDIUL AMBIANT

Partile includ prevederi respective practice si/sau alte principii privind participarea publicului in cadrul unei structuri accesibile si corecte, la procesul pregatirii planurilor si programelor, legate de mediul ambiant, prezentind publicului informatia necesara. In cadrul acestei structuri se aplica alineatele 3, 4 si 8 ale articolului 6. Autoritatea respectiva de stat, luind in considerare scopurile prezentei Conventii, determina cercurile publice, care pot lua parte la acest proces.

In dependenta de posibilitati, fiecare Parte depune eforturi pentru a asigura publicului posibilitatea de a participa la elaborarea politicii mediului.

Articolul 8

PARTICIPAREA PUBLICULUI LA PREGATIREA ACTELOR NORMATIVE, CARE AU PUTERE EXECUTIVA NEMIJLOCITA SI/SAU A ACTELOR NORMATIVE JURIDICE OBLIGATORII DE UZ GENERAL

Partile depun eforturi pentru a contribui la participarea efectiva a publicului, la o anumita etapa, cit sint accesibile posibilitatile de participare, la pregatirea de catre autoritatile de stat a actelor normative cu putere executiva independenta si a altor norme juridice obligatorii de uz general, care pot exercita influenta considerabila asupra mediului ambiant. In acest scop se aplica urmatoarele masuri:

- a) se stabilesc termenele, privind asigurarea participarii efective;
- b) proiectele se publica sau se prezinta publicului in alt mod; si
- c) publicului i se ofera posibilitatea de a prezenta observatiile independent sau prin autoritatile consultative reprezentative.

Rezultatele participarii publicului se iau in considerare in maxima masura posibila.

Articolul 9

ACCESUL LA JUSTITIE

1. Partile in cadrul legislatiei nationale asigura, fiecărei persoane, ce considera, ca cererea ei privind accesul la informatie, inaintata in conformitate cu articolul 4, nu este examinata, este respinsa nelegitim, fie partial sau complet, nu este satisfacuta in mod adecvat sau daca fata de aceasta cerere a fost manifestata o atitudine care nu corespunde prevederilor articolului indicat,

sa aiba acces la procedura dezbaterii deciziei actionate in judecata sau de o alta autoritate, independenta si nepartinitoare, constituita in conformitate cu legea.

In acele cazuri, cind se prevede o atare examinare a deciziei in judecata, Partea asigura, ca persoana respectiva sa aiba de asemenea acces la procedura urgenta, stabilita legitim si care prevede sau nu prevede o plata minimala, pentru a fi reexaminata de catre o autoritate de stat sau pentru a fi examinata de catre o autoritate independenta si nepartinitoare si care nu este o instanta judecatoreasca.

Prevederile definitive, adoptate in conformitate cu prezentul alineat 1, au un caracter obligatoriu pentru autoritatea de stat, care dispune de informatia corespunzatoare. Motivele se indica in scris in situatia, cind cerere privind prezentarea informatiei este respinsa in conformitate cu prezentul alineat.

2. Partile in cadrul legislatiei nationale asigura, ca reprezentantii respectivi ai publicului,

a) care manifesta o interesare suficienta sau in calitate de varianta de alternativa,

b) care considera, ca a avut loc incalcarea unui sau altui drept, cind acesta este conditionat de normele procesuale administrative ale Partii corespunzatoare, sa aiba acces la procedura de examinare a deciziilor actionate in judecata si/sau de o alta autoritate independenta si nepartinitoare, constituita in conformitate cu legea, pentru a contesta din punct de vedere juridic si procesual, legalitatea oricarei decizii, actiuni sau inactiuni cu conditia respectarii prevederilor articolului 6 si, acolo unde se prevede de legile nationale, dar fara prejudicii pentru alineatul 3 de mai jos, a altor prevederi corespunzatoare ale prezentei Conventii.

Existenta unei interesari suficiente si incalcarea unui sau altui drept sint determinate in baza prevederilor legislatiei nationale si in conformitate cu scopul de a asigura publicului interesat un acces larg la justitie in cadrul prezentei Conventii. In legatura cu aceasta in scopul respectarii subalineatului a) de mai sus este suficienta interesarea oricarei organizatii neguvernamentale care corespunde cerintelor indicate in alineatul 5 al articolului 2.

In scopul respectarii subalineatului b) de mai sus o asemenea organizatie are de asemenea dreptul de a anunta despre incalcarea drepturilor sale.

Prevederile alineatului 2 nu exclud posibilitatea de a aplica procedura de examinare preliminara de catre autoritatea administrativa si nu presupune conditii privind epuizarea procedurilor administrative de examinare pina la apelarea la procedurile judiciare de examinare, in cazurile cind o atare cerinta este prevazuta de legislatia nationala.

3. Pe linga aceasta si fara a aduce prejudicii procedurilor de examinare, indicate in alineatele 1 si 2 de mai sus, fiecare Parte asigura reprezentantilor publicului care corespund criteriilor prevazute de legislatia nationala, in cazul cind exista asemenea criterii, acces la procedurile administrative si judiciare pentru a contesta actiunile sau inactiunea persoanelor particulare si a autoritatilor statale, care incalca prevederile legislatiei nationale privind mediul.

4. Pe linga aceasta si fara a prejudicia alineatul 1 de mai sus, procedurile mentionate mai sus in alineatele 1, 2 si 3, trebuie sa asigure mijloace adecvate si eficiente de aparare judiciara, inclusiv, in caz de necesitate, a unor mijloace de aparare judiciara sub forma de interdictii juridice, precum si sa fie echitabile, nepartinitoare, oportune si sa nu fie insotite de cheltuieli considerabile. Deciziile luate in conformitate cu prezentul articol sint pronuntate sau fixate in scris. Publicul are acces la deciziile judecatoriilor si, in caz de necesitate, si a altor autoritati.

5. Pentru a spori eficienta prevederilor prezentului articol, fiecare Parte asigura publicului oferirea informatiei privind accesul la procedurile administrative si judiciare de examinare a

deciziilor, si examineaza problema privind formarea unor mecanisme respective de oferire a ajutorului pentru inlaturarea sau diminuarea piedicilor financiare sau de alt ordin in calea accesului la justitie.

Articolul 10

REUNIUNI ALE PARTILOR

1. Partile convoaca prima conferinta nu mai tirziu decit peste un an din ziua intrarii in vigoare a prezentei Conventii. Ulterior conferintele ordinare ale Partilor se reunesc, cel putin o data la doi ani, numai daca Partile nu iau o alta hotarire sau in rezultatul cererii scrise a oricarei dintre Parti cu conditia, ca pe parcursul a sase luni din ziua instiintarii tuturor Partilor in aceasta problema de catre Secretarul Executiv al Comisiei Economice Europene ea va fi sustinuta de cel putin de o treime a membrilor Partilor.

2. La conferinte Partile verifica in permanenta procesul executarii prevederilor prezentei Conventii in baza informatiei, care soseste in mod regulat de la Parti si in acest scop:

a) efectueaza trecerea in revista a politicii si a modurilor de abordare metodologica si juridica a problemelor accesului la informatie, ale participarii publicului in procesul luarii deciziilor si accesului la justitie in problemele, ce se refera la mediu, in scopul perfectionarii lor in continuare.

b) fac schimb de informatii, privind experienta acumulata in domeniul incheierii si executarii acordurilor bilaterale si multilaterale precum si alte intelegeri, ce tin de scopurile prezentei Conventii si participanti ai carora sint una sau cateva dintre Parti;

c) in caz de necesitate, apeleaza la serviciile respective ale CEE, precum si ale altor organisme internationale competente si ale comitetelor speciale in vederea examinarii tuturor aspectelor, referitoare la atingerea scopurilor prezentei Conventii;

d) in caz de necesitate infiinteaza orice autoritate auxiliara;

e) in caz de necesitate pregatesc protocoale la prezenta Conventie;

f) examineaza si aproba propunerile privind includerea unor modificari in prezenta Conventie in conformitate cu prevederile articolului 14;

g) examineaza si adopta orice masuri suplimentare , care pot fi necesare pentru realizarea scopurilor prezentei Conventii;

h) la prima lor Conferinta examineaza si adopta prin consens, regulile de procedura ale propriilor consfaturi si ale consfaturilor autoritatilor auxiliare;

i) la prima consfatare se examineaza experienta acumulata in domeniul executarii prevederilor alineatului 9, al articolului 5 si se solutioneaza problema privind intreprinderea masurilor in scopul dezvoltarii de mai departe a sistemului indicat in acest alineat, tinind cont de procesele si schimbarile ce au loc la nivel international, incluzind elaborarea documentului respectiv, privitor la poluarea mediului, registrelor sau cadastrului de transfer, care ar putea fi incluse in anexa prezentei Conventii.

3. Conferinta Partilor, in caz de necesitate, poate sa examineze problema stabilirii prin consens a unor situatii financiare.

4. ONU, institutiile ei specializate si Agentia Internationala pentru Energie Atomica, precum si orice stat sau organizatie regionala de integrare economica, care, in conformitate cu articolul 17

au dreptul sa semneze prezenta Conventie, dar nu sint Parti ale prezentei Conventii precum si orice organizatie interguvernamentala, competenta in domeniile propuse de prezenta Conventie, au dreptul sa participe la conferintele Partilor in calitate de observatori.

5. Orice organizatie neguvernamentala, competenta in domeniile propuse de prezenta Conventie si care a informat secretarul executiv al Comisiei Economice Europene despre dorinta sa de a fi prezentata la conferinta Partilor, are dreptul sa participe in calitate de observator, cu acordul a cel putin o treime din membrii Partilor, prezenti la conferinta.

6. Pentru alineatele 4 si 5 de mai sus regulile de procedura mentionate in alineatul 2 h), prevad mecanisme practice referitoare la procedura admiterii, precum si alte conditii corespunzatoare.

Articolul 11

DREPTUL LA VOT

1. Cu exceptia cazurilor prevazute, in alineatul 2 al acestui articol, fiecare Parte a prezentei Conventii dispune de un vot.

2. Organizatiile regionale de integrare economica isi realizeaza dreptul de vot in problemele, ce tin de competenta lor, dispunind de un numar de voturi, egal cu numarul tarilor-membre care sunt Parti ale prezentei Conventii. Aceste organizatii isi pierd dreptul la vot daca statele membre isi realizeaza dreptul la vot si viceversa.

Articolul 12

SECRETARIATUL

In atributiile secretarului executiv al Comisiei Economice Europene intra:

- a) convocarea si pregatirea conferintelor Partilor;
- b) transmiterea rapoartelor si altor informatii, primite in conformitate cu regulamentele prezentei Conventii Partilor, si
- c) exercitarea altor functii stabilite cu acordul Partilor.

Articolul 13

ANEXE

Anexele formeaza o parte integranta a prezentei Conventii.

Articolul 14

AMENDAMENTE

1. Partile pot propune amendamente la prezenta Conventie.
2. Textul unei propuneri de amendament la prezenta Conventie va fi prezentat in scris Secretarului Executiv al Comisiei Economice Europene; acesta il expediază tuturor Partilor, cu cel puțin nouăzeci de zile înainte de începutul conferinței unde va fi propus acest amendament.
3. Partile depun toate eforturile pentru a conveni asupra aprobării oricărei propuneri de amendament la prezenta Conventie pe calea consensului. Dacă toate mijloacele pentru atingerea consensului s-au epuizat, fără a se ajunge la o înțelegere, atunci în calitate de ultimă măsură, amendamentul va fi adoptat printr-o majoritate de trei patrimi din numărul de voturi ale Partilor, prezente la conferință și care participă la votare.

4. Depozitarul aduce la cunostinta tuturor Partilor amendamentele la prezenta Conventie, facute in conformitate cu alineatul 3 de mai sus, pentru a fi ratificate, aprobate sau adoptate. Amendamentele la prezenta Conventie, pe linga corectarile la anexe, intra in vigoare pentru Partile care le-au ratificat, aprobat sau adoptat, la 90 de zile dupa ce Depozitarul a fost informat despre ratificarea, aprobarea sau adoptarea lor prin votul pozitiv al majoritatii Partilor (adica prin votul a trei patrimi). In continuare pentru oricare dintre Parti amendamentele intra in vigoare la 90 de zile dupa depunerea instrumentelor de ratificare sau acceptare de catre Parti.

5. Partea care nu poate aproba un amendament oarecare la anexa prezentei Conventii, anunta despre aceasta Depozitarul in scris in termen de 12 luni dupa data primirii informatiei cu privire la efectuarea amendamentului. Depozitarul, neintirziat, informeaza toate Partile despre primirea unui asemenea aviz. Orice Parte poate accepta amendamentele in orice moment, decizindu-se de declaratiile anterioare si, dupa depunerea instrumentelor de acceptare la Depozitar.

6. Dupa expirarea termenului de 12 luni de la data anuntarii de catre Depozitariu, precum e mentionat in alineatul 4 de mai sus, amendamentul la anexa intra in vigoare pentru acele Parti care n-au prezentat informatia Depozitariului in conformitate cu prevederile alineatului 5 de mai sus, cu conditia ca nu mai mult de o treime din numarul Partilor sa fi prezentat un asemenea aviz.

7. In prezentul articol prin «Partile prezente si participante la votare» se subinteleg Partile, prezente si care au votat «pro» sau «contra».

Articolul 15

RESPECTAREA PREVEDERILOR

Conferinta Partilor determina in baza de consens, masurile facultative cu caracter neconfrontational, nejudiciar si consultativ in vederea examinarii respectarii prevederilor prezentei Conventii. Aceste masuri asigura participarea activa a populatiei si ofera posibilitatea de a examina comunicările reprezentantilor publicului in problemele ce se refera la prezenta Conventie.

Articolul 16

SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

1. Diferendele pot aparea intre doua sau mai multe Parti privind interpretarea sau aplicarea prezentei Conventii vor fi solutionate prin negocieri sau prin orice alt mijloc de reglementare a diferendului, acceptabil pentru Partile in Idiferend.

2. La semnarea, ratificarea, adoptarea, aprobarea prezentei Conventii sau la aderarea la ea, precum si in orice alt moment Partea poate sa expedieze Depozitarului o cerere in scris privitor la diferendul, care nu a fost solutionat in conformitate cu prevederile alineatului 1 de mai sus, ea recunoaste unul sau ambele mijloace de reglementare a diferendelor, considerate obligatorii pentru fiecare dintre Parti, care-si asuma acest angajament:

- a) transmiterea spre solutionare a diferendului la Curtea Internationala de Justitie;
- b) arbitrajul in conformitate cu procedura stabilita in anexa II.

3. Daca Partile implicate au acceptat ambele mijloace de solutionare a diferendului, prevazute de alineatul 2 de mai sus, atunci diferendul poate fi transmis spre solutionare la Curtea Internationala de Justitie, daca Partile nu au ajuns la o alta intelegere.

Articolul 17

SEMNAREA

Prezenta Conventie va fi deschisa pentru semnare la Aarhus (Danemarca) la 25 iunie 1998, iar mai apoi in institutiile centrale ale Organizatiei Natiunilor Unite din New-York pina la 21 decembrie 1998 de catre tarile-membre ale Comisiei Economice Europene, precum si de statele cu un statut consultativ pe linga Comisia Economica Europeana in conformitate cu alineatele 8 si 11 ale rezolutiei 36 (IV) a Consiliului Economic si Social din 28 martie 1947 si de organizatiile regionale de integrare economica, create de statele suverane - membre ale Comisiei Economice Europene, carora statele-membre pe care le reprezinta le-au dat imputerniciri in problemele, reglementate de actuala Conventie, inclusiv imputerniciri de a incheia contracte in problemele luate in dezbatare.

Articolul 18

DEPOZITAR

Secretarul General al ONU este desemnat ca Depozitar al prezentei Conventii.

Articolul 19

RATIFICARE, ADOPTARE, APROBARE SI ADERARE

1. Prezenta Conventie urmeaza a fi ratificata, adoptata sau aprobata de catre statele si organizatiile regionale de integrare economica care au semnat-o.
2. Prezenta Conventie va fi deschisa pentru aderarea statelor si organizatiilor regionale de integrare economica, indicate in articolul 17, incepind cu 22 decembrie 1998.
3. Orice alt stat, neidentificat in alineatul 2 de mai jos, membru al ONU, poate sa adereze la Conventie cu acordul Conferintei Partilor.
4. Orice organizatie mentionata in art.17, care devine Parte a prezentei Conventii, isi asuma conditia, ca nici una din tarile-membre pe care le reprezinta nu e Parte a prezentei Conventii, respecta toate angajamentele prevazute de prezenta Conventie. In cazul cind unul sau mai multe state-membre ale unei asemenea organizatii sint Parti ale prezentei Conventii, organizatia in cauza si statele-membre pe care le reprezinta iau decizie despre responsabilitatea acesteia pentru indeplinirea angajamentelor acestei Conventii. In asemenea cazuri aceasta organizatie si statele-membre pe care le reprezinta nu pot profita concomitent de drepturile prevazute prin prezenta Conventie.
5. In documentele lor despre ratificare, adoptare, aprobare sau aderare organizatiile regionale de integrare economica, mentionate in art.17, anunta despre limitele competentei lor in problemele reglementate de prezenta Conventie. Aceste organizatii informeaza de asemenea Depozitariul despre orice modificare esentiala a limitei competentei lor.

Articolul 20

INTRAREA IN VIGOARE

1. Prezenta Conventie va intra in vigoare la 90 de zile dupa data depunerii celui de-al 16-lea instrument de ratificare, adoptare, aprobare sau aderare.
2. In scopurile prevederilor alineatului 1 de mai sus, orice instrument depus de o organizatie regionala de integrare economica, nu se examineaza drept supliment al instrumentelor depuse de catre tarile-membre ale unei asemenea organizati.

3. Pentru fiecare stat sau organizatie care sint indicate in art.17 si care ratifica, adopta sau aproba prezenta Conventie sau adera la ea dupa data depunerii celui de-al 16-lea instrument de ratificare, adoptare, aprobare sau aderare, prezenta Conventie va intra invigoare in a 90-a zi dupa data depunerii instrumentelor lor de ratificare, aprobare sau aderare.

Articolul 21

RETRAGEREA DIN CONVENTIE

In orice moment, dupa expirarea termenului de 3 ani de la intrarea in vigoare a prezentei Conventii orice Parte poate sa se retraga din Conventie, anuntind in scris despre aceasta Depozitarul. Retragerea devine efectiva la expirarea intervalului de 90 de zile de la notificarea adresata Depozitarului.

Articolul 22

TEXTE AUTENTICE

Originalul prezentei Conventii, ale carei texte in limbile engleza, rusa si franceza sint deopotriiva autentice, va fi depus la Secretarul General al ONU.

DREPT CARE SUBSEMNIATII, fiind in mod cuvenit autorizati in acest scop, au semnat prezenta Conventie.

FACUTA la Aarhus (Danemarca) la douazeci si cinci iunie, una mie noua sute nouazeci si opt.

Anexa I

GENURILE DE ACTIVITATE, MENTIONATE LA ALINEATUL 1A, ART.6.

1. Energetica:

- uzine de prelucrare a gazelor si petrolului;
- instalatii de gazeificare si lichefiere a gazului;
- centrale termoelectrice si alte instalatii de ardere cu o putere termica de alimentare de 50 mW si mai mult;
- cuptoare de cocsificare;
- centrale nucleare-electrice si alte reactoare nucleare, inclusiv demontarea sau scoaterea din functiune a unor asemenea centrale electrice sau reactoare ^{1/} (cu exceptia instalatiilor de cercetare pentru producerea si conversia materialelor fisionabile si regenerabile, puterea maxima a caror nu depaseste 1 kW cu sarcina termica permanenta);
- instalatii pentru prelucrarea combustibilului nuclear iradiat;
- instalatii:
 - pentru producerea sau concentrarea combustibilului nuclear;
 - pentru prelucrarea combustibilului nuclear iradiat sau a deeurilor cu radioactivitate sporita;
 - pentru evacuarea definitiva a combustibilului nuclear iradiat;
 - exclusiv pentru evacuarea definitiva a deeurilor radioactive;
 - exclusiv pentru pastrarea (planificata pentru o perioada de peste 10 ani) combustibilului nuclear iradiat sau a deeurilor radioactive in alte locuri, decit pe teritoriul obiectivului de productie.

2. Productia si prelucrarea metalelor:

- instalatii pentru prajirea sau aglomerarea minereurilor metalice (inclusiv a minereului sulfuros)
- instalatii pentru producerea fontei afinata sau a otelului (materiale brute sau la a doua topire), inclusiv turnarea continua cu o capacitate de productie de peste 2.5 t/h;
- instalatii pentru prelucrarea metalelor feroase:
 - (i) laminoare de laminare la cald cu o capacitate de productie de peste 20 t/h de otel brut;
 - (ii) ciocane de forjare, energia carora depaseste 50 kJ pentru un singur ciocan, iar puterea consumata termica depaseste 20 mW;
 - (iii) aplicarea acoperirilor metalice de protectie prin pulverizare cu o capacitate de peste 2t/h de otel brut;
- turnarea metalelor feroase cu o capacitate de productie de peste 20 t/d;
- instalatii pentru:

(i) producerea metalelor neferoase nedeoxidate din minereu, concentrate sau din materii prime secundare prin aplicarea proceselor metalurgice, chimice sau electrolitice;

(ii) topirea, inclusiv alierea metalelor neferoase, a produselor recuperate (rafinare, turnare etc.) cu o capacitate de topire de peste 4 t/d pentru plumb si cadmiu sau 20 t pentru celelalte metale;

– instalatii pentru prelucrarea suprafetei metalelor si materialelor plastice cu aplicarea proceselor electrolitice sau chimice al caror bazine pentru prelucrare depasesc volumul de 30 m³.

3. Industria de prelucrare a materiei minerale:

– instalatii pentru producerea clincherului de ciment in cuptoare rotative de prajire cu o capacitate de peste 500 t/h, sau de var in cuptoare de prajire rotative cu o capacitate de productie de peste 50 t/d sau in alte cuptoare cu o capacitate de productie de peste 50 t/d;

– instalatii pentru producerea azbestului si fabricarea produselor ce contin azbest;

– instalatii pentru producerea sticlei, inclusiv a fibrelor de sticla, cu o capacitate de topire de peste 20 t/d;

– instalatii pentru topirea substantelor minerale, inclusiv pentru producerea fibrelor minerale, cu o capacitate de topire de peste 20 t/d;

– instalatii pentru fabricarea produselor din ceramica prin ardere, in special a tiglei de invelitori, a caramizii, caramizii refractare, ceramicii de piatra sau a articolelor de faianta, cu o capacitate de productie ce depaseste zilnic 75 t si sau cu o capacitate de productie a cuptoarelor de prajire de peste 4 m³, si densitatea incarcaturii in cuptoare de prajire mai mare de 300 kg/m³.

4. Industria chimica: productie in sensul genurilor de activitate ce se contin in prezentul alineat inseamna productie pe scara industriala obtinuta din prelucrarea chimica a substantelor sau a unui grup de substante, specificate in alineatele a) - g):

a) instalatii chimice pentru producerea principalelor substante chimice organice:

(i) mononohidrocarburi (liniare sau ciclice, saturate sau nesaturate, aciclice sau aromatice)

(ii) hidrocarburi ce contin oxigeni, cum sint alcoolul, aldehidele, cetonele, acizii carboxilici, esterii, eterii, acetatii, peroxizii, rasinele epoxidice;

(iii) hidrocarburi sulfuroase;

(iv) hidrocarburi de azot, cum sint aminele, amidele, compusii de azot, nitro- si nitrato-compusii, nitrilii, cianitele, izocianitele;

(v) hidrocarburi ce contin fosfor;

(vi) hidrocarburi halogenizate;

(vii) compusi organometalici ;

(viii) principalele materiale plastice (polimerii, fibrele sintetice si fibre pe baza de celuloza);

- (ix) cauciuc sintetic;
- (x) vopsele si pigmenti;
- (xi) agentii activi de suprafata;

b) instalatii chimice pentru producerea principalelor substante neorganice:

(i) gaze cum sint: amoniacul, clorul sau acidul clorhidric, fluorul sau acidul fluorhidric, oxidul de hidrogen, oxidul de azot, hidrogenul, dioxidul sulfuric, oxiclorigura de carbon;

(ii) acizi cum sint: acidul cromatic; acidul fluorhidric; acidul fosforic; acidul azotic; acidul clorhidric; acidul sulfuric; oleumul, acidul sulfuric;

(iii) baze cum sint: hidroxidul de amoniu, hidroxidul de caliu, hidroxidul de natriu;

(iv) IV. saruri cum sint clorigura de amoniu, clorigura de potasiu, carbonatul de potasiu, carbonatul de sodiu, perboratul, nitratul de argint;

(v) Nemetale, oxizi de metal sau alti compusi neorganici cum sint: carbura de calciu, siliciul, carbura de siliciu;

c) instalatii chimice pentru producerea ingrasamintelor minerale cu fosfor, cu azot sau potasiu (ingrasaminte simple sau compuse);

d) instalatii chimice pentru fabricarea principalelor produse pentru cultivarea plantelor si a biocidelor;

e) instalatii la care se aplica procese chimice sau biologice pentru fabricarea principalelor produse farmaceutice;

f) instalatii chimice pentru producerea subsantelor explozive;

g) instalatii chimice la care procesele chimice sau biologice se aplica pentru fabricarea adaosurilor nutritive proteice, a fermentilor si altor substante proteice.

5. Prelucrarea si evacuarea deseurilor:

– instalatii pentru arderea, recuperarea, prelucrarea chimica sau inmormintarea deseurilor periculoase;

– instalatii pentru arderea deseurilor menajere cu o productivitate de peste 3 t/h;

– instalatii pentru evacuarea deseurilor inofensive cu o productivitate de peste 50 t/h;

– gunoisti, unde se aduc zilnic peste 10 t de deseuri, sau cu o capacitate de peste 25000 t, cu exceptia gunoistilor de deseuri inerte.

6. Instalatii pentru epurarea apelor reziduale cu o productivitate ce depaseste echivalentul populatiei in numar de 150 000 de oameni.

7. Instalatii industriale pentru:

a) producerea celulozei din lemn sau materiale din fibre analogice;

b) producerea hirtiei si a cartonului cu o capacitate de productie de peste 20 t/d.

8. a) Constructia cailor ferate de trafic la mare distanta si a aeroporturilor cu o lungime a pistei principale de decolare - aterizare de 2100 m sau mai mult;
- b) constructia automagistarelilor si a drumurilor de mare viteza;
- c) constructia unor noi drumuri cu patru si mai multe benzi de circulatie sau reconstructia si/sau largirea drumurilor existente cu doua sau mai putine benzi de circulatie in scopul de a crea patru sau mai multe benzi de circulatie acolo unde drum construit din nou sau reconstruit si/sau sectorul largit al drumului vor avea o lungime neintrerupta de 10 km sau mai multi.
9. a) Caile navigabile interioare si porturi pentru navigatie interioara, care permit trecerea navelor cu un deplasament de peste 1350 t.;
- b) porturi comerciale, dane de incarcare si descarcare, legate cu porturile de tarm si cele de mare (cu exceptia debarcaderelor podurilor plutitoare) care pot primi nave cu un deplasament de peste 1350 t.
10. Captarea apelor subterane sau alimentarea artificiala a apelor subterane cu un volum anual de apa utilizata sau captata echivalenta cu sau de peste 10 mln.m³.
11. a) Lucrari de transvazare a resurselor de apa intre bazinele fluviale, cind aceasta transvazare se efectueaza pentru a preveni un eventual deficit de apa si volumul apei transvazate este de peste 100 mln.m³ pe an;
- b) in toate celelalte cazuri lucrarile de transvazare a resurselor de apa intre bazinele fluviale cu un debit mediu multianual de captare a apei din bazin ce depaseste 2000 mln.m³ pe an, la care volumul de apa transvazata depaseste 5 % din acest suvoi.
- In ambele cazuri se exclude transvazarea apei potabile de apeduct.
12. Extractia de petrol si de gaz natural in scopuri comerciale, cind cantitatea extrasa de petrol depaseste 500 t/d si 500 000 m³ t/d.
13. Baraje si alte obiecte, destinate pentru acumularea sau pastrarea permanenta a apei, cind cantitatea noua sau suplimentara de apa acumulata sau depozitata depaseste 10 mln.m³.
14. Conducte pentru transportul gazelor, petrolului sau a substantelor chimice cu un diametru mai mare de 800 mm si o lungime de peste 40 km.
15. Instalatii pentru cresterea intensiva a pasarilor si porcinelor, prevazute pentru mai mult de:
- a) 40 000 locuri pentru pasari;
- b) 2.000 locuri pentru porci pusi la ingrasat (cu o masa de peste 30 kg); sau
- c) 750 locuri pentru scoafe de prasila.
16. Cariere si extractia in cariera a mineralelor de pe terenuri cu o suprafata de peste 25 ha, sau extractia turbei de pe terenuri cu o suprafata de peste 150 ha.
17. Constructia liniilor aeriene de transport electrice aerian cu tensiunea de 220 kW si mai mult si cu o lungime de peste 15 km.
18. Instalatii pentru depozitarea petrolului, a produselor petrochimice sau chimice cu o capacitate de 20000 t si mai mult.
19. Alte genuri de activitate:

- instalatii pentru prelucrarea preliminara (inclusiv operatii de spalare, inalbire, mercerizare) sau vopsire a fibrelor sau a textilelor) cu o capacitate de productie de peste 10 t/d;
- instalatii pentru tabacirea pieilor, pieilor brute, capacitatea de productie a carora este de peste 12 t/d de produse prelucrate;
 - a) abatoare cu o capacitate de prelucrare a carcaselor de vita taiata ce depaseste 50 t/d;
 - b) prelucrarea si alte procese de productie in scopul fabricarii produselor alimentare din:
 - (i) materie prima animaliera (cu exceptia laptelui) cu o capacitate de productie finita de peste 75 t/d;
 - (ii) materie prima vegetala cu o capacitate de productie de peste 300 t/d productie finita (indicele mediu trimestrial)
 - c) prelucrarea si fabricarea laptelui a carui cantitate depaseste 200 t/d (indicele mediu anual);
- instalatii pentru inlaturarea sau reciclarea carcaselor de animale domestice taiate sau a ramasitelor animaliere cu o capacitate de productie de peste 10 t/d;
- instalatii pentru prelucrarea superficiala a substantelor, obiectelor sau produselor prin tratarea cu dizolvanti organici, in special pentru acoperire, finisare, imprimare, degresare, hidroizolare, calibrare, vopsire, curatire sau impregnare cu o capacitate de productie de peste 150 kg/h pe ora sau de peste 200 t;
- instalatii pentru producerea carbonului (cocsului natural) sau a electrografitului prin ardere sau grafitizare.

20. Orice gen de activitate neprevazut in alineatele 1-19 de mai sus in cazurile in care participarea publicului se prevede in cadrul procedurii de apreciere a influentei asupra mediului in conformitate cu legislatia nationala.

21. Prevederile alineatului 1 a) articolul 6 al prezentei Conventii nu se aplica la nici unul din proiectele sus mentionate, realizate exclusiv sau in special in scopuri de cercetare, elaborare si verificare a noilor metode sau produse pe parcursul a cel putin de doi ani, in cazul in care nu exista posibilitatea unei afectari foarte daunatoare a acestora asupra mediului sau sanatatii.

22. Orice modificare sau extindere a activitatii care corespunde criteriilor valorilor de prag indicati in aceasta anexa, cade sub actiunea alineatului 1 a) art. 6 al prezentei Conventii. Orice alta modificare sau extindere a activitatii cade sub actiunea alineatului 1 b) art.6 al prezentei Conventii.

Note

^{1/}Centralele nucleare-electrice si alte reactoare, inceteaza de a mai fi astfel de instalatii cind toate elementele combustibile nucleare si alte elemente radioactive poluante sint indepartate definitiv din zona industrială a instalatiei.

^{2/}Pentru scopurile prezentei Conventii «aeroport» inseamna orice aeroport, care corespunde definitiei inscrise in Conventia de la Chicago din 1944, prin care a fost constituita Organizatia internationala a Aviatiei Civile (Anexa 14).

^{3/}Pentru scopurile prezentei Conventii «drum de mare viteza» insemna orice drum, care corespunde definitiei inscrise in Acordul European privind Automagistralele Internationale din 15 noiembrie 1975.

Anexa II

ARBITRAJUL

1. In cazul transmiterii diferendului spre solutionare pe calea arbitrajului in conformitate cu prevederile alineatului 2 art.16 al prezentei Conventii Partea sau Partile vor notifica secretariatul despre obiectul procedurii de arbitraj si vor indica, in special, articolele prezentei Conventii la interpretarea sau aplicarea carora au aparut diferende. Secretariatul va transmite informatia primita tuturor Partilor prezentei Conventii.

2. Tribunalul arbitral este alcatuita din trei membri. Atit Partea reclamanta sau Partile reclamante, cit si cealalta Parte sau celelalte Parti, aflate in diferend, numesc cite un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi de comun acord, pe cel de-al treilea arbitru, care va indeplini functia de presedinte al Tribunalului arbitral. Ultimul nu poate fi cetatean al uneia dintre Partile in diferend si nu poate avea drept loc de resedinta teritoriul uneia dintre aceste Parti, nu poate fi in serviciul acestorasau in orice alta calitate fata de aceasta chestiune.

3. Daca in termen de doua luni dupa numirea celui de-al doilea arbitru nu este numit presedintele Tribunalului arbitral, atunci la cererea oricarei Parti in diferend, Secretarul executiv al Comisiei Economice Europene il numeste pe acesta in termen de doua luni.

4. Daca una dintre Partile in diferend n-a numit propriul arbitru in termen de doua luni dupa primirea cererii, cealalta Parte poate sa informeze despre acest fapt Secretarul executiv al Comisiei Economice Europene, care numeste presedintele Tribunalului arbitral in termen de doua luni. Dupa numirea sa presedintele Tribunalului arbitral cere Partii, care inca nu si-a numit arbitrul, sa faca acest lucru in termen de doua luni.

Daca ea nu indeplineste acest deziderat in termenul indicat presedintele informeaza Secretarul executiv al Comisiei Economice Europene, care numeste acest arbitru in urmatoarele doua luni.

5. Tribunalul arbitral isi anunta decizia luata in conformitate cu dreptul international si prevederile prezentei Conventii.

6. Tribunalul de arbitral constituit in conformitate cu prevederile prezentei anexe, elaboreaza propriile reguli de procedura.

7. Deciziile Tribunalului arbitral, atit cele privind problemele de procedura, cit si cele privind esenta diferendului, se adopta cu majoritatea de voturi ale membrilor ei.

8. Tribunalul poate lua orice masuri pentru a constatarea faptelor.

9. Partile in diferend acorda asistenta activitatii Tribunalului arbitralaj, utilizind toate mijloacele disponibile:

a) prezinta toate documentele, conditiile si informatiile corespunzatoare,

b) in functie de necesitati, acorda posibilitatea de a cita martori sau experti si de a audia declaratiile.

10. Partile in diferend si membrii Tribunalului arbitral respecta confidentialitatea oricarei informatii, primita in mod confidential in timpul dezbaterilor in Tribunalul arbitral.

11. Tribunalul arbitral la cererea uneia dintre Parti poate sa recomande luarea unor masuri temporare de aparare.

12. Daca una dintre Partile in diferend nu se prezinta la Tribunalul arbitral sau nu participa la dezbaterile cauzei sale, Partea opusa poate sa ceara Tribunalul sa prelungeasca dezbaterile si sa pronunte decizia sa definitiva. Absenta uneia dintre Parti de la proces sau neparticiparea uneia dintre Parti la dezbaterile cauzei sale nu serveste drept motiv de neprelungire a dezbaterilor.

13. Tribunalul arbitral poate sa puna in dezbateri actiuni reconventionale, aparute nemijlocit din obiectul diferendului si sa adopte o decizie asupra lui.

14. Daca Tribunalul arbitral nu va lua o alta decizie, reiesind din circumstante concrete, cheltuielile de judecata, inclusiv plata pentru prestarea serviciilor membrilor Tribunalului arbitral vor fi achitate de ambele Parti egal. Tribunalul arbitral inregistreaza toate cheltuielile sale si prezinta Partilor in diferend un raport definitiv privind aceste cheltuieli.

15. Fiecare Parte a prezentei Conventii, care are fata de diferend un interes cu caracter juridic si poate fi lezata prin decizia asupra chestiunii in cauza, poate participa la dezbateri cu acordul instantei organului arbitral.

16. Tribunalul arbitral adopta decizia sa in termen de 5 luni de la data constituirii sale, daca nu va considera oportun sa prelungeasca acest termen pentru o perioada ce nu va depasi cinci luni.

17. Deciziile Tribunalului arbitral sint insotite de note explicative. Aceasta decizie este definitiva si obligatorie pentru toate Partile in diferend. Tribunalul arbitral expediază decizia catre Partile in diferend si secretariat. Secretariatul transmite informatia primita tuturor Partilor prezentei Conventii.

18. Orice diferend ce poate aparea între Parti privind interpretarea sau aplicarea deciziei Tribunalului arbitral, poate fi transmis de oricare dintre Parti Tribunalului arbitral, care a pronuntat aceasta decizie, ori, in cazul imposibilitatii beneficiarii de serviciile acestuia din urma, il poate transmite in alta instanta arbitral, creata in acest scop si in acelasi mod ca si prima.



**THE PRESENTATION OF
MR. ARCADIE CAPCELEA,
THE MINISTER OF ENVIRONMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE PLENARY SESSION
OF "ENVIRONMENT FOR EUROPE" CONFERENCE
IN ERHUS (DENMARK),
DEDICATED TO PUBLIC ACCESS TO ENVIRONMENTAL
INFORMATION AND DECISION-MAKING**

Ladies and Gentlemen,

Honorable audience,

I am happy and proud to have an opportunity to take part in discussion about Convention on access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters.

I assume that there is a contradiction between our interests, as ministers and politicians, and large public in the issues of environment protection and public participation in decision-making in this field. However, we should not forget that precisely large public promoted us to those positions and the public trusts us.

In this context, we should acknowledge the fact that without constructive criticism and direct participation of the public, NGOs, and the media we would not have the guidelines for taking correct decisions. I suppose that the Convention will serve as a solid ground for authorities and politicians to be open and collaborative during decision-making process. At the same time it will create conditions ensuring providing public and media with necessary information for effective participation into decision-making, for proper understanding environmental problems. Also, I would like to mention that nobody could decline the fact of elaborating and negotiating the Convention with the active participation of NGOs.

Mentioning the role of the NGOs in elaborating the Convention, I'd like to emphasize two articles appeared in the final variant as a result of their ideas and efforts:

- introducing "public interests' test" which should be taken into consideration when refusing to provide ecological information;
- introducing a procedure of public participation in permitting deliberate release of genetically modified organisms (GMOs) into environment.

Those two articles and some other provisions are included only as a result of NGOs' active participation and insisting. Without their contribution we would not achieve such significant results what we have now both in improving the Convention's text and involving public into different environmental actions.

I am also satisfied by the fact that acknowledging the NGOs' role is reflected in the resolution attached to the text of the Convention, and I hope that we all agree in permitting NGOs to participate actively in other international environmental forums, too.

Convention on access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters will ensure more effective cooperation in the field of environmental protection on the European level. Europe is the first continent demonstrating to the whole world the importance and effectiveness of environmental protection through adopting decisions in a democratic way and through assuming respective responsibilities for their practical implementation.

Dear colleagues!

Republic of Moldova completely supports provisions of the Convention. I assure you that we will take all the measures for its successful implementation.

Finally, I'd like to underline the importance of the Convention in general for all the countries of the Commonwealth of Independent States, formerly USSR. It is not a secret that for some countries it's difficult to sign it now or to have a clear intention to do it in a future. Elaborating and ratifying the Convention has a great importance for process of democratizing environmental protection in those countries and for creating civil society in general. In connection with that, I call upon Western countries and NGOs to provide assistance for them in recognizing the necessity to sign and to ratify the Convention as well as in creating necessary ground for its practical application.

Regarding this aspect, we are glad to hear from Mr. S.Auken, Minister of Environment and Energy of Denmark, that Denmark is ready to provide such assistance to CIS countries.

Thank you for attention.

FOURTH MINISTERIAL CONFERENCE

ENVIRONMENT FOR EUROPE

**Aarhus, Denmark
23 - 25 June 1998**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS



**UNITED NATIONS
ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

The Parties to this Convention,

Recalling principle I of the Stockholm Declaration on the Human Environment,

Recalling also principle 10 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recalling further General Assembly resolutions 37/7 of 28 October 1982 on the World Charter for Nature and 45/94 of 14 December 1990 on the need to ensure a healthy environment for the well-being of individuals,

Recalling the European Charter on Environment and Health adopted at the First European Conference on Environment and Health of the World Health Organization in Frankfurt-am-Main, Germany, on 8 December 1989,

Affirming the need to protect, preserve and improve the state of the environment and to ensure sustainable and environmentally sound development,

Recognizing that adequate protection of the environment is essential to human well-being and the enjoyment of basic human rights, including the right to life itself,

Recognizing also that every person has the right to live in an environment adequate to his or her health and well-being, and the duty, both individually and in association with others, to protect and improve the environment for the benefit of present and future generations,

Considering that, to be able to assert this right and observe this duty, citizens must have access to information, be entitled to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters, and acknowledging in this regard that citizens may need assistance in order to exercise their rights,

Recognizing that, in the field of the environment, improved access to information and public participation in decision-making enhance the quality and the implementation of decisions, contribute to public awareness of environmental issues, give the public the opportunity to express its concerns and enable public authorities to take due account of such concerns,

Aiming thereby to further the accountability of and transparency in decision-making and to strengthen public support for decisions on the environment,

Recognizing the desirability of transparency in all branches of government and inviting legislative bodies to implement the principles of this Convention in their proceedings,

Recognizing also that the public needs to be aware of the procedures for participation in environmental decision-making, have free access to them and know how to use them,

Recognizing further the importance of the respective roles that individual citizens, non-governmental organizations and the private sector can play in environmental protection,

Desiring to promote environmental education to further the understanding of the environment and sustainable development and to encourage widespread public awareness of, and participation in, decisions affecting the environment and sustainable development,

Noting, in this context, the importance of making use of the media and of electronic or other, future forms of communication,

Recognizing the importance of fully integrating environmental considerations in governmental decision-making and the consequent need for public authorities to be in possession of accurate, comprehensive and up-to-date environmental information,

Acknowledging that public authorities hold environmental information in the public interest,

Concerned that effective judicial mechanisms should be accessible to the public, including organizations, so that its legitimate interests are protected and the law is enforced,

Noting the importance of adequate product information being provided to consumers to enable them to make informed environmental choices,

Recognizing the concern of the public about the deliberate release of genetically modified organisms into the environment and the need for increased transparency and greater public participation in decision-making in this field,

Convinced that the implementation of this Convention will contribute to strengthening democracy in the region of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE),

Conscious of the role played in this respect by ECE and recalling, inter alia, the ECE Guidelines on Access to Environmental Information and Public Participation in Environmental Decision-making endorsed in the Ministerial Declaration adopted at the Third Ministerial Conference «Environment for Europe» in Sofia, Bulgaria, on 25 October 1995,

Bearing in mind the relevant provisions in the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, both done at Helsinki on 17 March 1992, and other regional conventions,

Conscious that the adoption of this Convention will have contributed to the further strengthening of the «Environment for Europe» process and to the results of the Fourth Ministerial Conference in Aarhus, Denmark, in June 1998,

Have agreed as follows:

Article 1

OBJECTIVE

In order to contribute to the protection of the right of every person of present and future generations to live in an environment adequate to his or her health and well-being, each Party shall guarantee the rights of access to information, public participation in decision-making, and access to justice in environmental matters in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

1. «Party» means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;
2. «Public authority» means:
 - (a) Government at national, regional and other level;
 - (b) Natural or legal persons performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment;

(c) Any other natural or legal persons having public responsibilities or functions, or providing public services, in relation to the environment, under the control of a body or person falling within subparagraphs (a) or (b) above;

(d) The institutions of any regional economic integration organization referred to in article 17 which is a Party to this Convention.

This definition does not include bodies or institutions acting in a judicial or legislative capacity;

3. "Environmental information" means any information in written, visual, aural, electronic or any other material form on:

(a) The state of elements of the environment, such as air and atmosphere, water, soil, land, landscape and natural sites, biological diversity and its components, including genetically modified organisms, and the interaction among these elements;

(b) Factors, such as substances, energy, noise and radiation, and activities or measures, including administrative measures, environmental agreements, policies, legislation, plans and programmes, affecting or likely to affect the elements of the environment within the scope of subparagraph (a) above, and cost-benefit and other economic analyses and assumptions used in environmental decision-making;

(c) The state of human health and safety, conditions of human life, cultural sites and built structures, inasmuch as they are or may be affected by the state of the elements of the environment or, through these elements, by the factors, activities or measures referred to in subparagraph (b) above;

4. "The public" means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;

5. "The public concerned" means the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the environmental decision-making; for the purposes of this definition, non-governmental organizations promoting environmental protection and meeting any requirements under national law shall be deemed to have an interest.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other measures, including measures to achieve compatibility between the provisions implementing the information, public participation and access-to-justice provisions in this Convention, as well as proper enforcement measures, to establish and maintain a clear, transparent and consistent framework to implement the provisions of this Convention.

2. Each Party shall endeavour to ensure that officials and authorities assist and provide guidance to the public in seeking access to information, in facilitating participation in decision-making and in seeking access to justice in environmental matters.

3. Each Party shall promote environmental education and environmental awareness among the public, especially on how to obtain access to information, to participate in decision-making and to obtain access to justice in environmental matters.

4. Each Party shall provide for appropriate recognition of and support to associations, organizations or groups promoting environmental protection and ensure that its national legal system is consistent with this obligation.
5. The provisions of this Convention shall not affect the right of a Party to maintain or introduce measures providing for broader access to information, more extensive public participation in decision-making and wider access to justice in environmental matters than required by this Convention.
6. This Convention shall not require any derogation from existing rights of access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters.
7. Each Party shall promote the application of the principles of this Convention in international environmental decision-making processes and within the framework of international organizations in matters relating to the environment.
8. Each Party shall ensure that persons exercising their rights in conformity with the provisions of this Convention shall not be penalized, persecuted or harassed in any way for their involvement. This provision shall not affect the powers of national courts to award reasonable costs in judicial proceedings.
9. Within the scope of the relevant provisions of this Convention, the public shall have access to information, have the possibility to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters without discrimination as to citizenship, nationality or domicile and, in the case of a legal person, without discrimination as to where it has its registered seat or an effective centre of its activities.

Article 4

ACCESS TO ENVIRONMENTAL INFORMATION

1. Each Party shall ensure that, subject to the following paragraphs of this article, public authorities, in response to a request for environmental information, make such information available to the public, within the framework of national legislation, including, where requested and subject to subparagraph (b) below, copies of the actual documentation containing or comprising such information:
 - (a) Without an interest having to be stated;
 - (b) In the form requested unless:
 - (i) It is reasonable for the public authority to make it available in another form, in which case reasons shall be given for making it available in that form; or
 - (ii) The information is already publicly available in another form.
2. The environmental information referred to in paragraph 1 above shall be made available as soon as possible and at the latest within one month after the request has been submitted, unless the volume and the complexity of the information justify an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.
3. A request for environmental information may be refused if:

(a) The public authority to which the request is addressed does not hold the environmental information requested;

(b) The request is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner; or

(c) The request concerns material in the course of completion or concerns internal communications of public authorities where such an exemption is provided for in national law or customary practice, taking into account the public interest served by disclosure.

4. A request for environmental information may be refused if the disclosure would adversely affect:

(a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, where such confidentiality is provided for under national law;

(b) International relations, national defence or public security;

(c) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(d) The confidentiality of commercial and industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest. Within this framework, information on emissions which is relevant for the protection of the environment shall be disclosed;

(e) Intellectual property rights;

(f) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law;

(g) The interests of a third party which has supplied the information requested without that party being under or capable of being put under a legal obligation to do so, and where that party does not consent to the release of the material; or

(h) The environment to which the information relates, such as the breeding sites of rare species.

The aforementioned grounds for refusal shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and taking into account whether the information requested relates to emissions into the environment.

5. Where a public authority does not hold the environmental information requested, this public authority shall, as promptly as possible, inform the applicant of the public authority to which it believes it is possible to apply for the information requested or transfer the request to that authority and inform the applicant accordingly.

6. Each Party shall ensure that, if information exempted from disclosure under paragraphs 3 (c) and 4 above can be separated out without prejudice to the confidentiality of the information exempted, public authorities make available the remainder of the environmental information that has been requested.

7. A refusal of a request shall be in writing if the request was in writing or the applicant so requests. A refusal shall state the reasons for the refusal and give information on access to the review procedure provided for in accordance with article 9. The refusal shall be made as soon as possible and at the latest within one month, unless the complexity of the information justifies

an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.

8. Each Party may allow its public authorities to make a charge for supplying information, but such charge shall not exceed a reasonable amount. Public authorities intending to make such a charge for supplying information shall make available to applicants a schedule of charges which may be levied, indicating the circumstances in which they may be levied or waived and when the supply of information is conditional on the advance payment of such a charge.

Article 5

COLLECTION AND DISSEMINATION OF ENVIRONMENTAL INFORMATION

1. Each Party shall ensure that:

(a) Public authorities possess and update environmental information which is relevant to their functions;

(b) Mandatory systems are established so that there is an adequate flow of information to public authorities about proposed and existing activities which may significantly affect the environment;

(c) In the event of any imminent threat to human health or the environment, whether caused by human activities or due to natural causes, all information which could enable the public to take measures to prevent or mitigate harm arising from the threat and is held by a public authority is disseminated immediately and without delay to members of the public who may be affected.

2. Each Party shall ensure that, within the framework of national legislation, the way in which public authorities make environmental information available to the public is transparent and that environmental information is effectively accessible, *inter alia*, by:

(a) Providing sufficient information to the public about the type and scope of environmental information held by the relevant public authorities, the basic terms and conditions under which such information is made available and accessible, and the process by which it can be obtained;

(b) Establishing and maintaining practical arrangements, such as:

(i) Publicly accessible lists, registers or files;

(ii) Requiring officials to support the public in seeking access to information under this Convention; and

(iii) The identification of points of contact; and

(c) Providing access to the environmental information contained in lists, registers or files as referred to in subparagraph (b) (i) above free of charge.

3. Each Party shall ensure that environmental information progressively becomes available in electronic databases which are easily accessible to the public through public telecommunications networks. Information accessible in this form should include:

(a) Reports on the state of the environment, as referred to in paragraph 4 below;

(b) Texts of legislation on or relating to the environment;

(c) As appropriate, policies, plans and programmes on or relating to the environment, and environmental agreements; and

(d) Other information, to the extent that the availability of such information in this form would facilitate the application of national law implementing this Convention,

provided that such information is already available in electronic form.

4. Each Party shall, at regular intervals not exceeding three or four years, publish and disseminate a national report on the state of the environment, including information on the quality of the environment and information on pressures on the environment.

5. Each Party shall take measures within the framework of its legislation for the purpose of disseminating, *inter alia*:

(a) Legislation and policy documents such as documents on strategies, policies, programmes and action plans relating to the environment, and progress reports on their implementation, prepared at various levels of government;

(b) International treaties, conventions and agreements on environmental issues; and

(c) Other significant international documents on environmental issues, as appropriate.

6. Each Party shall encourage operators whose activities have a significant impact on the environment to inform the public regularly of the environmental impact of their activities and products, where appropriate within the framework of voluntary eco-labelling or eco-auditing schemes or by other means.

7. Each Party shall:

(a) Publish the facts and analyses of facts which it considers relevant and important in framing major environmental policy proposals;

(b) Publish, or otherwise make accessible, available explanatory material on its dealings with the public in matters falling within the scope of this Convention; and

(c) Provide in an appropriate form information on the performance of public functions or the provision of public services relating to the environment by government at all levels.

8. Each Party shall develop mechanisms with a view to ensuring that sufficient product information is made available to the public in a manner which enables consumers to make informed environmental choices.

9. Each Party shall take steps to establish progressively, taking into account international processes where appropriate, a coherent, nationwide system of pollution inventories or registers on a structured, computerized and publicly accessible database compiled through standardized reporting. Such a system may include inputs, releases and transfers of a specified range of substances and products, including water, energy and resource use, from a specified range of activities to environmental media and to on-site and off-site treatment and disposal sites.

10. Nothing in this article may prejudice the right of Parties to refuse to disclose certain environmental information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4.

Article 6

PUBLIC PARTICIPATION IN DECISIONS ON SPECIFIC ACTIVITIES

1. Each Party:

(a) Shall apply the provisions of this article with respect to decisions on whether to permit proposed activities listed in annex I;

(b) Shall, in accordance with its national law, also apply the provisions of this article to decisions on proposed activities not listed in annex I which may have a significant effect on the environment. To this end, Parties shall determine whether such a proposed activity is subject to these provisions; and

(c) May decide, on a case-by-case basis if so provided under national law, not to apply the provisions of this article to proposed activities serving national defence purposes, if that Party deems that such application would have an adverse effect on these purposes.

2. The public concerned shall be informed, either by public notice or individually as appropriate, early in an environmental decision-making procedure, and in an adequate, timely and effective manner, *inter alia*, of:

(a) The proposed activity and the application on which a decision will be taken;

(b) The nature of possible decisions or the draft decision;

(c) The public authority responsible for making the decision;

(d) The envisaged procedure, including, as and when this information can be provided:

(i) The commencement of the procedure;

(ii) The opportunities for the public to participate;

(iii) The time and venue of any envisaged public hearing;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained and where the relevant information has been deposited for examination by the public;

(v) An indication of the relevant public authority or any other official body to which comments or questions can be submitted and of the time schedule for transmittal of comments or questions; and

(vi) An indication of what environmental information relevant to the proposed activity is available; and

(e) The fact that the activity is subject to a national or transboundary environmental impact assessment procedure.

3. The public participation procedures shall include reasonable time-frames for the different phases, allowing sufficient time for informing the public in accordance with paragraph 2 above and for the public to prepare and participate effectively during the environmental decision-making.

4. Each Party shall provide for early public participation, when all options are open and effective public participation can take place.

5. Each Party should, where appropriate, encourage prospective applicants to identify the public concerned, to enter into discussions, and to provide information regarding the objectives of their application before applying for a permit.

6. Each Party shall require the competent public authorities to give the public concerned access for examination, upon request where so required under national law, free of charge and as soon as it becomes available, to all information relevant to the decision-making referred to in this article that is available at the time of the public participation procedure, without prejudice to the right of Parties to refuse to disclose certain information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4. The relevant information shall include at least, and without prejudice to the provisions of article 4:

(a) A description of the site and the physical and technical characteristics of the proposed activity, including an estimate of the expected residues and emissions;

(b) A description of the significant effects of the proposed activity on the environment;

(c) A description of the measures envisaged to prevent and/or reduce the effects, including emissions;

(d) A non-technical summary of the above;

(e) An outline of the main alternatives studied by the applicant; and

(f) In accordance with national legislation, the main reports and advice issued to the public authority at the time when the public concerned shall be informed in accordance with paragraph 2 above.

7. Procedures for public participation shall allow the public to submit, in writing or, as appropriate, at a public hearing or inquiry with the applicant, any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed activity.

8. Each Party shall ensure that in the decision due account is taken of the outcome of the public participation.

9. Each Party shall ensure that, when the decision has been taken by the public authority, the public is promptly informed of the decision in accordance with the appropriate procedures. Each Party shall make accessible to the public the text of the decision along with the reasons and considerations on which the decision is based.

10. Each Party shall ensure that, when a public authority reconsiders or updates the operating conditions for an activity referred to in paragraph 1, the provisions of paragraphs 2 to 9 of this article are applied *mutatis mutandis*, and where appropriate.

11. Each Party shall, within the framework of its national law, apply, to the extent feasible and appropriate, provisions of this article to decisions on whether to permit the deliberate release of genetically modified organisms into the environment.

Article 7

PUBLIC PARTICIPATION CONCERNING PLANS, PROGRAMMES AND POLICIES RELATING TO THE ENVIRONMENT

Each Party shall make appropriate practical and/or other provisions for the public to participate during the preparation of plans and programmes relating to the environment, within a transparent and fair framework, having provided the necessary information to the public. Within

this framework, article 6, paragraphs 3, 4 and 8, shall be applied. The public which may participate shall be identified by the relevant public authority, taking into account the objectives of this Convention. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for public participation in the preparation of policies relating to the environment.

Article 8

PUBLIC PARTICIPATION DURING THE PREPARATION OF EXECUTIVE REGULATIONS AND/OR GENERALLY APPLICABLE LEGALLY BINDING NORMATIVE INSTRUMENTS

Each Party shall strive to promote effective public participation at an appropriate stage, and while options are still open, during the preparation by public authorities of executive regulations and other generally applicable legally binding rules that may have a significant effect on the environment. To this end, the following steps should be taken:

- (a) Time-frames sufficient for effective participation should be fixed;
- (b) Draft rules should be published or otherwise made publicly available; and
- (c) The public should be given the opportunity to comment, directly or through representative consultative bodies.

The result of the public participation shall be taken into account as far as possible.

Article 9

ACCESS TO JUSTICE

1. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that any person who considers that his or her request for information under article 4 has been ignored, wrongfully refused, whether in part or in full, inadequately answered, or otherwise not dealt with in accordance with the provisions of that article, has access to a review procedure before a court of law or another independent and impartial body established by law.

In the circumstances where a Party provides for such a review by a court of law, it shall ensure that such a person also has access to an expeditious procedure established by law that is free of charge or inexpensive for reconsideration by a public authority or review by an independent and impartial body other than a court of law.

Final decisions under this paragraph 1 shall be binding on the public authority holding the information. Reasons shall be stated in writing, at least where access to information is refused under this paragraph.

2. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that members of the public concerned

- (a) Having a sufficient interest

or, alternatively,

- (b) Maintaining impairment of a right, where the administrative procedural law of a Party requires this as a precondition,

have access to a review procedure before a court of law and/or another independent and impartial body established by law, to challenge the substantive and procedural legality of any decision, act or omission subject to the provisions of article 6 and, where so provided for under

national law and without prejudice to paragraph 3 below, of other relevant provisions of this Convention.

What constitutes a sufficient interest and impairment of a right shall be determined in accordance with the requirements of national law and consistently with the objective of giving the public concerned wide access to justice within the scope of this Convention. To this end, the interest of any non-governmental organization meeting the requirements referred to in

article 2, paragraph 5, shall be deemed sufficient for the purpose of subparagraph (a) above. Such organizations shall also be deemed to have rights capable of being impaired for the purpose of subparagraph (b) above.

The provisions of this paragraph 2 shall not exclude the possibility of a preliminary review procedure before an administrative authority and shall not affect the requirement of exhaustion of administrative review procedures prior to recourse to judicial review procedures, where such a requirement exists under national law.

3. In addition and without prejudice to the review procedures referred to in paragraphs 1 and 2 above, each Party shall ensure that, where they meet the criteria, if any, laid down in its national law, members of the public have access to administrative or judicial procedures to challenge acts and omissions by private persons and public authorities which contravene provisions of its national law relating to the environment.

4. In addition and without prejudice to paragraph 1 above, the procedures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above shall provide adequate and effective remedies, including injunctive relief as appropriate, and be fair, equitable, timely and not prohibitively expensive. Decisions under this article shall be given or recorded in writing. Decisions of courts, and whenever possible of other bodies, shall be publicly accessible.

5. In order to further the effectiveness of the provisions of this article, each Party shall ensure that information is provided to the public on access to administrative and judicial review procedures and shall consider the establishment of appropriate assistance mechanisms to remove or reduce financial and other barriers to access to justice.

Article 10

MEETING OF THE PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, an ordinary meeting of the Parties shall be held at least once every two years, unless otherwise decided by the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to all Parties by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention on the basis of regular reporting by the Parties, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and legal and methodological approaches to access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters, with a view to further improving them;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements having relevance to the purposes of this Convention and to which one or more of the Parties are a party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies and other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) Establish any subsidiary bodies as they deem necessary;

(e) Prepare, where appropriate, protocols to this Convention;

(f) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention in accordance with the provisions of article 14;

(g) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention;

(h) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings and the meetings of subsidiary bodies;

(i) At their first meeting, review their experience in implementing the provisions of article 5, paragraph 9, and consider what steps are necessary to develop further the system referred to in that paragraph, taking into account international processes and developments, including the elaboration of an appropriate instrument concerning pollution release and transfer registers or inventories which could be annexed to this Convention.

3. The Meeting of the Parties may, as necessary, consider establishing financial arrangements on a consensus basis.

4. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State or regional economic integration organization entitled under article 17 to sign this Convention but which is not a Party to this Convention, and any intergovernmental organization qualified in the fields to which this Convention relates, shall be entitled to participate as observers in the meetings of the Parties.

5. Any non-governmental organization, qualified in the fields to which this Convention relates, which has informed the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of its wish to be represented at a meeting of the Parties shall be entitled to participate as an observer unless at least one third of the Parties present in the meeting raise objections.

6. For the purposes of paragraphs 4 and 5 above, the rules of procedure referred to in paragraph 2 (h) above shall provide for practical arrangements for the admittance procedure and other relevant terms.

Article 11

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 12

SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

- (a) The convening and preparing of meetings of the Parties;
- (b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention; and
- (c) Such other functions as may be determined by the Parties.

Article 13

ANNEXES

The annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

Article 14

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.
2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting of the Parties at which it is proposed for adoption.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
4. Amendments to this Convention adopted in accordance with paragraph 3 above shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance. Amendments to this Convention other than those to an annex shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.
5. Any Party that is unable to approve an amendment to an annex to this Convention shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of the communication of the adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendments to such an annex shall become effective for that Party.
6. On the expiry of twelve months from the date of its communication by the Depositary as provided for in paragraph 4 above an amendment to an annex shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with the provisions of paragraph 5 above, provided that not more than one third of the Parties have submitted such a notification.

7. For the purposes of this article, «Parties present and voting» means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 15

REVIEW OF COMPLIANCE

The Meeting of the Parties shall establish, on a consensus basis, optional arrangements of a non-confrontational, non-judicial and consultative nature for reviewing compliance with the provisions of this Convention. These arrangements shall allow for appropriate public involvement and may include the option of considering communications from members of the public on matters related to this Convention.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex II.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 above, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

Article 17

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Aarhus (Denmark) on 25 June 1998, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 21 December 1998, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 18

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 19

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.
2. This Convention shall be open for accession as from 22 December 1998 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 17.
3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties.
4. Any organization referred to in article 17 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.
5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 17 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depository of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For the purposes of paragraph 1 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.
3. For each State or organization referred to in article 17 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 21

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depository.

Article 22

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Aarhus (Denmark), this twenty-fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

Annex I

LIST OF ACTIVITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6, PARAGRAPH 1 (A)

1. Energy sector:

- Mineral oil and gas refineries;
- Installations for gasification and liquefaction;
- Thermal power stations and other combustion installations with a heat input of 50 megawatts (MW) or more;
- Coke ovens;
- Nuclear power stations and other nuclear reactors including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors ^{1/} (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials whose maximum power does not exceed 1 kW continuous thermal load);
 - Installations for the reprocessing of irradiated nuclear fuel;
 - Installations designed:
 - For the production or enrichment of nuclear fuel;
 - For the processing of irradiated nuclear fuel or high-level radioactive waste;
 - For the final disposal of irradiated nuclear fuel;
 - Solely for the final disposal of radioactive waste;
 - Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels or radioactive waste in a different site than the production site.

2. Production and processing of metals:

- Metal ore (including sulphide ore) roasting or sintering installations;
- Installations for the production of pig-iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting, with a capacity exceeding 2.5 tons per hour;
- Installations for the processing of ferrous metals:
 - (i) Hot-rolling mills with a capacity exceeding 20 tons of crude steel per hour;
 - (ii) Smitheries with hammers the energy of which exceeds 50 kilojoules per hammer, where the calorific power used exceeds 20 MW;
 - (iii) Application of protective fused metal coats with an input exceeding 2 tons of crude steel per hour;
- Ferrous metal foundries with a production capacity exceeding 20 tons per day;

- Installations:

(i) For the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes;

(ii) For the smelting, including the alloying, of non-ferrous metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.), with a melting capacity exceeding 4 tons per day for lead and cadmium or 20 tons per day for all other metals;

- Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process where the volume of the treatment vats exceeds 30 m³.

3. Mineral industry:

- Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a production capacity exceeding 500 tons per day or lime in rotary kilns with a production capacity exceeding 50 tons per day or in other furnaces with a production capacity exceeding 50 tons per day;

- Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-based products;

- Installations for the manufacture of glass including glass fibre with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

- Installations for melting mineral substances including the production of mineral fibres with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

- Installations for the manufacture of ceramic products by firing, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain, with a production capacity exceeding 75 tons per day, and/or with a kiln capacity exceeding 4 m³ and with a setting density per kiln exceeding 300 kg/m³.

4. Chemical industry: Production within the meaning of the categories of activities contained in this paragraph means the production on an industrial scale by chemical processing of substances or groups of substances listed in subparagraphs (a) to (g):

(a) Chemical installations for the production of basic organic chemicals, such as:

(i) Simple hydrocarbons (linear or cyclic, saturated or unsaturated, aliphatic or aromatic);

(ii) Oxygen-containing hydrocarbons such as alcohols, aldehydes, ketones, carboxylic acids, esters, acetates, ethers, peroxides, epoxy resins;

(iii) Sulphurous hydrocarbons;

(iv) Nitrogenous hydrocarbons such as amines, amides, nitrous compounds, nitro compounds or nitrate compounds, nitriles, cyanates, isocyanates;

(v) Phosphorus-containing hydrocarbons;

(vi) Halogenic hydrocarbons;

(vii) Organometallic compounds;

(viii) Basic plastic materials (polymers, synthetic fibres and cellulose-based fibres);

(ix) Synthetic rubbers;

- (x) Dyes and pigments;
- (xi) Surface-active agents and surfactants;
- (b) Chemical installations for the production of basic inorganic chemicals, such as:
 - (i) Gases, such as ammonia, chlorine or hydrogen chloride, fluorine or hydrogen fluoride, carbon oxides, sulphur compounds, nitrogen oxides, hydrogen, sulphur dioxide, carbonyl chloride;
 - (ii) Acids, such as chromic acid, hydrofluoric acid, phosphoric acid, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, oleum, sulphurous acids;
 - (iii) Bases, such as ammonium hydroxide, potassium hydroxide, sodium hydroxide;
 - (iv) Salts, such as ammonium chloride, potassium chlorate, potassium carbonate, sodium carbonate, perborate, silver nitrate;
 - (v) Non-metals, metal oxides or other inorganic compounds such as calcium carbide, silicon, silicon carbide;
- (c) Chemical installations for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);
- (d) Chemical installations for the production of basic plant health products and of biocides;
- (e) Installations using a chemical or biological process for the production of basic pharmaceutical products;
- (f) Chemical installations for the production of explosives;
- (g) Chemical installations in which chemical or biological processing is used for the production of protein feed additives, ferments and other protein substances.

5. Waste management:

- Installations for the incineration, recovery, chemical treatment or landfill of hazardous waste;
- Installations for the incineration of municipal waste with a capacity exceeding 3 tons per hour;
- Installations for the disposal of non-hazardous waste with a capacity exceeding 50 tons per day;
- Landfills receiving more than 10 tons per day or with a total capacity exceeding 25 000 tons, excluding landfills of inert waste.

6. Waste-water treatment plants with a capacity exceeding 150 000 population equivalent.

7. Industrial plants for the:

- (a) Production of pulp from timber or similar fibrous materials;
- (b) Production of paper and board with a production capacity exceeding 20 tons per day.

8. (a) Construction of lines for long-distance railway traffic and of airports ^{2/} with a basic runway length of 2 100 m or more;

(b) Construction of motorways and express roads; ^{3/}

(c) Construction of a new road of four or more lanes, or realignment and/or widening of an existing road of two lanes or less so as to provide four or more lanes, where such new road, or realigned and/or widened section of road, would be 10 km or more in a continuous length.

9. (a) Inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1 350 tons;

(b) Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports (excluding ferry piers) which can take vessels of over 1 350 tons.

10. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge schemes where the annual volume of water abstracted or recharged is equivalent to or exceeds 10 million cubic metres.

11. (a) Works for the transfer of water resources between river basins where this transfer aims at preventing possible shortages of water and where the amount of water transferred exceeds 100 million cubic metres/year;

(b) In all other cases, works for the transfer of water resources between river basins where the multiannual average flow of the basin of abstraction exceeds 2 000 million cubic metres/year and where the amount of water transferred exceeds 5% of this flow.

In both cases transfers of piped drinking water are excluded.

12. Extraction of petroleum and natural gas for commercial purposes where the amount extracted exceeds 500 tons/day in the case of petroleum and 500 000 cubic metres/day in the case of gas.

13. Dams and other installations designed for the holding back or permanent storage of water, where a new or additional amount of water held back or stored exceeds 10 million cubic metres.

14. Pipelines for the transport of gas, oil or chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.

15. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:

(a) 40 000 places for poultry;

(b) 2 000 places for production pigs (over 30 kg); or

(c) 750 places for sows.

16. Quarries and opencast mining where the surface of the site exceeds 25 hectares, or peat extraction, where the surface of the site exceeds 150 hectares.

17. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kV or more and a length of more than 15 km.

18. Installations for the storage of petroleum, petrochemical, or chemical products with a capacity of 200 000 tons or more.

19. Other activities:

- Plants for the pretreatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles where the treatment capacity exceeds 10 tons per day;
- Plants for the tanning of hides and skins where the treatment capacity exceeds 12 tons of finished products per day;
 - (a) Slaughterhouses with a carcass production capacity greater than 50 tons per day;
 - (b) Treatment and processing intended for the production of food products from:
 - (i) Animal raw materials (other than milk) with a finished product production capacity greater than 75 tons per day;
 - (ii) Vegetable raw materials with a finished product production capacity greater than 300 tons per day (average value on a quarterly basis);
 - (c) Treatment and processing of milk, the quantity of milk received being greater than 200 tons per day (average value on an annual basis);
- Installations for the disposal or recycling of animal carcasses and animal waste with a treatment capacity exceeding 10 tons per day;
- Installations for the surface treatment of substances, objects or products using organic solvents, in particular for dressing, printing, coating, degreasing, waterproofing, sizing, painting, cleaning or impregnating, with a consumption capacity of more than 150 kg per hour or more than 200 tons per year;
- Installations for the production of carbon (hard-burnt coal) or electrographite by means of incineration or graphitization.

20. Any activity not covered by paragraphs 1-19 above where public participation is provided for under an environmental impact assessment procedure in accordance with national legislation.

21. The provision of article 6, paragraph 1 (a) of this Convention, does not apply to any of the above projects undertaken exclusively or mainly for research, development and testing of new methods or products for less than two years unless they would be likely to cause a significant adverse effect on environment or health.

22. Any change to or extension of activities, where such a change or extension in itself meets the criteria/thresholds set out in this annex, shall be subject to article 6, paragraph 1 (a) of this Convention. Any other change or extension of activities shall be subject to article 6, paragraph 1 (b) of this Convention.

Notes

^{1/} Nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

^{2/} For the purposes of this Convention, «airport» means an airport which complies with the

definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (Annex 14).

^{3/} For the purposes of this Convention, «express road» means a road which complies with the definition in the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975.

Annex II

ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 16, paragraph 2, of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.
9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:
 - (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;
 - (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.
10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.
12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.
13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.
14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.
15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.
16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.
17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.
18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.



**ВЫСТУПЛЕНИЕ
Г-НА АРКАДИЕ КАПЧЕЛЯ,
МИНИСТРА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
НА ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ
КОНФЕРЕНЦИИ «ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ»
В ОРХУСЕ (ДАНИЯ),
ПОСВЯЩЕННОЙ ДОСТУПУ ОБЩЕСТВЕННОСТИ
К ИНФОРМАЦИИ И ПРИНЯТИЮ РЕШЕНИЙ
В ОБЛАСТИ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Уважаемые дамы и господа,

Я рад и горд тем, что мне предоставлена возможность принять участие в обсуждении вопросов, относящихся к Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

Предполагаю, что может существовать некое противоречие между нашими интересами, как министров и политиков, и широкой общественностью в вопросах охраны окружающей среды и ее участия в принятии решений в этой области. Однако мы не должны забывать, что именно широкая общественность выдвинула нас на эти посты и что она нам доверяет.

В этом контексте мы должны осознавать и учитывать тот факт, что без конструктивной критики и прямого участия общественности или неправительственных организаций (НПО), средств массовой информации мы как политики не располагаем необходимыми наставлениями для принятия правильных решений. Считаю, что данная конвенция послужит в качестве солидной базы для того, чтобы органы государственные власти и политики были открыты для сотрудничества при принятии решений. Одновременно она создаст условия по обеспечению общественности и СМИ необходимой информацией для их эффективного участия в принятии решений, осознания экологических проблем. Хотел бы также отметить, что никто не может отрицать тот факт, что Конвенция была разработана и обсуждена при активном участии неправительственных организаций.

Отмечая роль НПО в ее разработке, я бы выделил две статьи, которые появились в окончательном варианте Конвенции на основе их идей и усилий:

- включение положения о "тесте общественных интересов", который должен быть принят во внимание в случае отказа в предоставлении экологической информации;
- включение процедуры участия общественности в выдаче разрешений на введение генетически измененных организмов в окружающую среду.

Эти две статьи и некоторые другие положения были включены только в результате активного и настойчивого участия НПО. Без их вклада мы не смогли бы достигнуть таких значительных результатов, как в совершенствовании текста Конвенции, так и в привлечении общественности к различным акциям в области окружающей среды.

Я также удовлетворен тем, что признание роли НПО отражено и в резолюции, приложенной к тексту Конвенции, и надеюсь, что мы все будем согласны с тем, чтобы разрешить неправительственным организациям активно участвовать в других международных экологических форумах.

Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды обеспечит более эффективное сотрудничество в области охраны окружающей среды на европейском уровне. Европа - первый континент, демонстрирующий всему миру значение и эффективность охраны окружающей среды путем принятия решений демократическим образом и возложения на себя соответствующей ответственности за их практическое осуществление.

Дорогие коллеги!

Республика Молдова полностью поддерживает положения Конвенции. Я заверяю Вас, что мы сделаем все для ее успешного претворения в жизнь.

В заключение, я хотел бы отметить значение Конвенции вообще для всех стран Содружества Независимых Государств, бывшего СССР. Не является секретом, что для некоторых из них затруднительно подписать Конвенцию в настоящий момент или иметь четкие намерения сделать это в будущем. Однако разработка и ратификация Конвенции имеет огромное значение для процесса демократизации охраны окружающей среды в этих странах и в целом для создания гражданского общества. В этом смысле я хотел бы призвать западные страны и НПО оказывать им помощь как в осознании необходимости подписания и ратификации Конвенции, так и в создании необходимой основы для ее применения на практике.

Относительно этого аспекта мы рады узнать от г-на С. Аукена, Министра окружающей среды и энергетики Дании, что Дания готова оказывать эту помощь странам СНГ.

Благодарю Вас за внимание.

ЧЕТВЕРТАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МИНИСТРОВ

ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ

**Орхус, Дания
23 - 25 июня 1998 г.**

КОНВЕНЦИЯ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

Стороны настоящей Конвенции,

ссылаясь на принцип 1 Стокгольмской декларации по проблемам окружающей человека среды,

ссылаясь также на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

ссылаясь далее на резолюции Генеральной Ассамблеи 37/7 от 28 октября 1982 года о Всемирной хартии природы и 45/94 от 14 декабря 1990 года о необходимости обеспечения здоровой окружающей среды в интересах благосостояния людей,

ссылаясь на Европейскую хартию по окружающей среде и здравоохранению, принятую на первой Европейской конференции «Окружающая среда и здоровье» Всемирной организации здравоохранения во Франкфурте - на - Майне, Германия, 8 декабря 1989 года,

подтверждая необходимость защищать и сохранять окружающую среду, улучшать ее состояние и обеспечивать устойчивое и экологически безопасное развитие,

признавая, что адекватная охрана окружающей среды необходима для обеспечения благосостояния человека и осуществления основных прав человека, включая само право на жизнь,

признавая также, что каждый человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, и обязан как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений,

считая что в целях обеспечения возможности отстаивать это право и выполнять эту обязанность граждане должны иметь доступ к экологической информации, право участвовать в процессе принятия решений и доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, и признавая в этой связи, что гражданам может оказаться необходимой помощь для осуществления своих прав,

признавая, что в вопросах, касающихся окружающей среды, совершенствование доступа к информации и участия общественности в процессе принятия решений повышает качество принимаемых решений и процесса их осуществления, способствует улучшению информированности об экологических проблемах, предоставляет общественности возможность выражать свою озабоченность и позволяет государственным органам обеспечивать должный учет таких интересов,

стремясь, таким образом, способствовать усилению подотчетности и открытости процесса принятия решений и усилению поддержки общественностью решений в области окружающей среды,

признавая, что желательность открытости во всех ветвях государственного управления и предлагая законодательным органам осуществлять принципы настоящей Конвенции в своей работе,

признавая также общественность должна быть осведомлена о процедурах участия в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, иметь свободный доступ к ним и знать, каким образом пользоваться ими,

признавая далее важное значение соответствующих ролей, которые могут играть в охране окружающей среды отдельные граждане, неправительственные организации и частный сектор,

считая желательным способствовать экологическому просвещению в целях углубления понимания процессов, связанных с окружающей средой и устойчивым развитием, и поощрять широкое информирование общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и устойчивое развитие, и ее участие в процессе принятия таких решений,

отмечая в этой связи важную роль использование средств массовой информации и электронных или других средств связи, которые появятся в будущем,

признавая важное значение полного учета экологических соображений при принятии решений на правительственном уровне и вытекающую из этого необходимость того, чтобы государственные органы располагали точной, всеобъемлющей и новейшей экологической информацией,

признавая, что государственные органы располагают экологической информацией в интересах общественности,

считая, что эффективные судебные механизмы должны быть доступными для общественности, включая организации, с целью обеспечения защиты ее законных интересов и применения закона,

отмечая важность предоставления потребителям надлежащей информации о продуктах, с тем чтобы обеспечить им возможность делать обоснованный выбор с учетом интересов охраны окружающей среды,

признавая обеспокоенность общественности в связи с преднамеренным высвобождением генетически измененных организмов в окружающую среду и необходимость повышения открытости и большего участия общественности в процессе принятия решений в этой области,

будучи убеждены в том, что осуществление настоящей Конвенции будет способствовать укреплению демократии в регионе Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций,

признавая ту роль, которую в этой связи играет ЕЭК, и ссылаясь, в частности, на Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, одобренные в Декларации министров, принятой на третьей Конференции министров «Окружающая среда для Европы» 25 октября 1995 года в Софии, Болгария,

принимая во внимание соответствующие положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий и Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятых в Хельсинки 17 марта 1992 года, а также других региональных конвенций,

сознавая, что принятие настоящей Конвенции будет способствовать дальнейшему укреплению процесса «Окружающая среда для Европы» и развитию итогов четвертой Конференции министров в Орхусе, Дания, в июне 1998 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Для содействия защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует права на доступ к экологической информации, на участие общественности в процессе принятия решений на доступ правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Сторона» означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающую Сторону настоящей Конвенции;

2. «Государственный орган» означает:

а) администрацию на национальном, региональном и другом уровне;

б) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде;

с) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги, имеющие отношение к окружающей среде, под контролем органа или лица, указываемого в подпунктах а) или б) выше;

д) учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 17, которая является Стороной настоящей Конвенции.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

3. «Экологическая информация» означает любую информацию в письменной, аудиовизуальной, электронной или любой иной материальной форме о:

а) состоянии элементов окружающей среды, таких, как воздух и атмосфера, вода, почва, земля, ландшафт и природные объекты, биологическое разнообразие и его компоненты, включая генетически измененные организмы, и взаимодействие между этими элементами;

б) факторах, таких, как вещества, энергия, шум и излучение а также деятельность или меры, включая административные меры, соглашения в области окружающей среды, политику, законодательство, планы и программы, оказывающие или способные оказать воздействие на элементы окружающей среды, охватываемые в подпункте а) выше, и анализ затрат и результатов и другой экономический анализ и допущения, использованные при принятии решений по вопросам, касающимся окружающей среды;

с) состоянии здоровья и безопасности людей, условиях жизни людей, состоянии объектов культуры и зданий и сооружений в той степени, в какой на них воздействует или может воздействовать состояние элементов окружающей среды или, через

посредство этих элементов, факторы, деятельность или меры, упомянутые в подпункте b) выше;

4. «Общественность» означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо и в соответствии с национальным законодательством и практикой их ассоциации, организации или группы;

5. «Заинтересованная общественность» означает общественность, которая затрагивается или может затрагиваться процессом принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, или которая имеет заинтересованность в этом процессе; для целей данного определения неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие любым требованиям, предъявляемым национальным законодательством, считаются организациями, имеющими заинтересованность.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры, включая меры по достижению совместимости положений, регламентирующих порядок осуществления положений настоящей Конвенции, касающихся информации, участия общественности и доступа к правосудию, а также надлежащие меры по обеспечению их применения, для создания и поддержания четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы должностные лица и государственные органы оказывали общественности помощь и обеспечивали ей ориентацию в получении доступа к информации, в облегчении ее участия в процессе принятия решений и в получении доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

3. Каждая Сторона способствует экологическому просвещению и повышению уровня информированности общественности о проблемах окружающей среды, особенно в отношении получения доступа к информации, участия в процессе принятия решений и получения доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание объединений, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, и оказывает им соответствующую поддержку и обеспечивает соответствие своей национальной правовой системы этому обязательству.

5. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить меры, предусматривающие более широкий доступ к информации, более активное участие общественности в процессе принятия решений и более широкий доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, чем это предусмотрено в настоящей Конвенции.

6. Настоящая Конвенция не требует какого-либо ослабления существующих прав на доступ к экологической информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

7. Каждая Сторона способствует применению принципов настоящей Конвенции в международных процессах принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, и в рамках международных организаций в вопросах, относящихся к окружающей среде.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в любой форме. Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить постановления о покрытии разумных расходов, связанных с судебными издержками.

9. В рамках соответствующих положений настоящей Конвенции общественность обладает доступом к информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия решений и имеет доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.

Статья 4

ДОСТУП К ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы, при условии соблюдения последующих пунктов настоящей статьи, государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении экологической информации предоставляли общественности, с учетом норм национального законодательства, такую информацию, включая, при наличии запроса и в соответствии с пунктом б) ниже, копии фактической документации, содержащей или включающей такую информацию:

а) без необходимости формулировать свою заинтересованность;

б) в запрошенной форме, если только:

i) государственный орган не имеет оснований представить ее в другой форме, при этом в данном случае он должен указать причины, оправдывающие представление информации в данной форме; или

ii) информация уже не была предоставлена общественности в другой форме.

2. Экологическая информация, о которой говорится в пункте 1 выше, предоставляется в максимально сжатые сроки, но не позднее одного месяца после подачи просьбы, если только объем и сложность соответствующей информации не оправдывают продления этого периода до двух месяцев после подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого периода и о причинах, оправдывающих принятие такого решения.

3. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если:

а) государственный орган, в который направлена просьба, не располагает запрашиваемой экологической информацией;

б) просьба является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

с) просьба касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов и между ними, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, при этом учитывается заинтересованность общественности в получении такой информации.

4. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

а) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;

б) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;

с) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

д) конфиденциальность коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит раскрытию;

е) права интеллектуальной собственности;

ф) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;

г) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такого обязательства, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение материала; или

h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например местам размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в раскрытии этой информации и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду.

5. В тех случаях, когда государственный орган не располагает запрашиваемой экологической информацией, этот государственный орган в максимально сжатые сроки информирует подателя просьбы о государственном органе, в который, как он считает, можно обратиться с просьбой о предоставлении информации, или передает эту просьбу такому органу и соответствующим образом уведомляет лицо об этом подателя просьбы.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда информация, не подлежащая раскрытию в соответствии с пунктами 3 с) и 4 выше, может быть отделена от остальной информации без ущерба для конфиденциальности информации, не подлежащей раскрытию, государственные органы представляли остальную часть запрашиваемой экологической информации.

7. Если просьба о предоставлении информации была направлена в письменном виде или если податель просьбы просит об этом, то отказ также дается в письменном виде. В отказе указываются его причины и приводится соответствующая информация о доступе к процедуре рассмотрения принятого решения в соответствии со статьей 9. Отказ в просьбе о предоставлении информации дается в максимально сжатые сроки, но не позднее, чем через один месяц, если только сложность информации не оправдывает

продления этого срока до двух месяцев с момента подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого срока и его причинах.

8. Каждая Сторона может разрешить своим государственным органам взимать плату за предоставление информации при условии, что эта плата не превышает разумного уровня. Государственные органы, намеревающиеся взимать плату за предоставление информации, сообщают подателям просьб тарифы ставок, по которым могут взиматься сборы, с указанием обстоятельств, предусматривающих взимание сборов или освобождающих от их уплаты, и случаев, когда информация представляется при условии предварительной оплаты такого сбора.

Статья 5

СБОР И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы:

а) государственные органы располагали экологической информацией, имеющей отношение к их функциям, и обновляли ее;

б) были созданы обязательные системы для обеспечения надлежащего поступления в государственные органы информации о планируемой и осуществляемой деятельности, которая может оказывать значительное воздействие на окружающую среду;

с) в случае любой надвигающейся угрозы здоровью человека или окружающей среде, возникающей в результате деятельности человека или по причинам природного характера, вся информация, которая могла бы позволить общественности принять меры для предотвращения или смягчения последствий ущерба, возникающего в связи с такой угрозой, и которой располагает государственный орган, распространялась незамедлительно и без задержки среди потенциально затрагиваемых угрозой членов общества.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в рамках национального законодательства процедуры предоставления экологической информации государственными органами общественности были понятными и экологическая информация была легко доступной путем, среди прочего:

а) предоставления общественности достаточной информации о виде и охвате экологической информации, находящейся в распоряжении соответствующих государственных органов, и об основных условиях, определяющих возможность предоставления такой информации и доступа к ней, и о процессе ее получения;

б) организации и осуществления таких практических мер, как:

i) обеспечение для общественности доступности списков, реестров или архивов;

ii) установление обязанности для должностных лиц оказывать поддержку общественности в получении доступа к информации в соответствии с настоящей Конвенцией; и

iii) выделение пунктов связи; и

е) бесплатного предоставления доступа к содержащейся в списках, реестрах или архивах экологической информации в соответствии с подпунктом б) i) выше.

3. Каждая Сторона обеспечивает постепенное увеличение объема экологической информации в электронных базах данных, являющихся легкодоступными для общественности через публичные сети связи. Доступная в такой форме информация должна включать:

- a) доклады о состоянии окружающей среды, упоминаемые в пункте 4 ниже;
- b) тексты законодательных актов по вопросам окружающей среды или имеющим к ней отношение;
- c) в соответствующих случаях, документы по вопросам политики, планы и программы в области охраны окружающей среды или относящимся к ней, а также природоохранные соглашения; и
- d) другую информацию в той степени, в которой наличие указанной информации в такой форме облегчит применение национального законодательства по осуществлению настоящей Конвенции,

при условии, что такая информация уже имеется в электронной форме.

4. Каждая Сторона через регулярные интервалы, не превышающие три или четыре года, публикует и распространяет национальный доклад о состоянии окружающей среды, включая информацию о качестве окружающей среды и информацию о нагрузке на окружающую среду.

5. Каждая Сторона принимает в рамках своего законодательства меры с целью распространения, в частности:

- a) законодательных актов и директивных документов, таких, как стратегии, документы по вопросам политики, программы и планы действий в области окружающей среды и доклады о ходе их осуществления, подготовленные на различных уровнях государственного управления;
- b) международных договоров, конвенций и соглашений по вопросам, касающимся окружающей среды; и
- c) в соответствующих случаях других важных международных документов по вопросам, касающимся окружающей среды.

6. Каждая Сторона поощряет операторов, деятельность которых оказывает существенное воздействие на окружающую среду, регулярно информировать общественность о воздействии их деятельности и продуктов на окружающую среду, делая это, в соответствующих случаях, в рамках использования добровольных систем экомаркировки и экологической экспертизы или с помощью других средств.

7. Каждая Сторона:

- a) публикует фактическую информацию и ее анализ, которые она считает уместными и важными для разработки наиболее существенных предложений по вопросам экологической политики;
- b) публикует или иным образом обеспечивает доступ к имеющемуся пояснительному материалу о своих контактах с общественностью по вопросам, входящим в сферу действия настоящей Конвенции; и

с) предоставляет в надлежащей форме информацию о выполнении государственными органами на всех уровнях государственных функций или о предоставлении услуг населению, имеющих отношение к окружающей среде.

8. Каждая Сторона разрабатывает механизмы с целью обеспечения предоставления общественности достаточной информации о продуктах таким образом, чтобы давать возможность потребителям производить обоснованный выбор с учетом интересов охраны окружающей среды.

9. Каждая Сторона принимает меры по постепенному развертыванию, с учетом в надлежащих случаях осуществляемых на международном уровне процессов, согласованной общенациональной системы кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной, компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой путем использования стандартизированной системы представления отчетности. Такая система может включать данные о поступлении, выделении и переносе в результате осуществления конкретного круга видов деятельности определенного ряда веществ и продуктов, в том числе при использовании воды, энергии и ресурсов, в различные сферы окружающей среды, а также на находящиеся в пределах промышленных объектов или за их пределами участки обработки и сброса.

10. Ничто в настоящей статье не может наносить ущерба праву Сторон отказывать в раскрытии определенной экологической информации в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 статьи 4.

Статья 6

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРИНЯТИИ РЕШЕНИЙ ПО КОНКРЕТНЫМ ВИДАМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Каждая сторона:

а) применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в приложении I;

б) в соответствии со своим национальным законодательством также применяет положения настоящей статьи к решениям по предлагаемым видам деятельности, не перечисленным в приложении I, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. С этой целью Стороны определяют, охватывается ли такой планируемый вид деятельности этими положениями; и

с) может, если это предусматривается национальным законодательством, принимать в каждом конкретном случае решение не применять положения настоящей статьи к планируемой деятельности, служащей целям национальной обороны, если эта Сторона считает, что такое применение окажет отрицательное воздействие на эти цели.

2. Заинтересованная общественность адекватно, своевременно и эффективно информируются, в зависимости от обстоятельств, либо путем публичного уведомления, либо в индивидуальном порядке на самом начальном этапе процедуры принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, о, среди прочего:

а) планируемом виде деятельности и заявке, по которой будет приниматься решение;

б) характере возможных решений или проекте решения;

- c) государственном органе, ответственном за принятие решения;
- d) предусмотриваемой процедуре, включая то, каким образом и когда такая информация может быть предоставлена:
 - i) о начале осуществления процедуры;
 - ii) о возможностях для участия общественности;
 - iii) о времени и месте любого планируемого публичного слушания;
 - iv) о наличии государственного органа, в котором можно получить соответствующую информацию, и о том, куда соответствующая информация была передана для рассмотрения общественностью;
 - v) о наличии соответствующего государственного органа или любого другого официального органа, которому могут представляться замечания или вопросы, и о сроках представления замечаний или вопросов; и
 - vi) о том, какая экологическая информация, касающаяся планируемого вида деятельности, имеется в наличии; и
- e) охвате данного вида деятельности национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду.

3. Процедуры участия общественности предусматривают разумные сроки осуществления различных этапов, которые обеспечивают достаточное время для информирования общественности в соответствии с пунктом 2 выше и подготовки и эффективного участия общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает участие общественности уже на самом раннем этапе, когда открыты все возможности для рассмотрения различных вариантов и когда может быть обеспечено эффективное участие общественности.

5. Каждой Стороне следует, в необходимых случаях, поощрять потенциальных заявителей перед подачей заявки на предмет получения разрешения определить заинтересованные круги общественности, провести обсуждения и представить информацию относительно целей их заявки.

6. Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить заинтересованным кругам общественности по получении от них запроса, где это требуется в соответствии с национальным законодательством, бесплатный доступ ко всей информации, относящейся к процессу принятия решений, упоминаемому в этой статье, и имеющейся в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, в целях ее изучения по мере ее поступления без ущерба для права Сторон отказывать в раскрытии определенной информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4. Соответствующая информация должна, по крайней мере и без ущерба положениям статьи 4, включать:

- a) описание промышленного объекта и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;
- b) описание значительного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;

с) описание мер, предусмотренных для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;

d) нетехническое резюме вышеуказанного;

e) план основных альтернатив, рассмотренных подателем заявки; и

f) в соответствии с национальным законодательством основные доклады и рекомендации, направленные государственному органу, в то время когда заинтересованной общественности будет предоставляться информация в соответствии с пунктом 2 выше.

7. Процедуры участия общественности позволяют ей представлять в письменной форме или, в необходимых случаях, в ходе публичного слушания или рассмотрения вопроса с участием подателя заявки любые замечания, информацию, анализ или мнения, которые, как она считает, имеют отношение к планируемой деятельности.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в принимаемом решении надлежащим образом были отражены результаты участия общественности.

9. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы после принятия решения государственным органом общественность была незамедлительно информирована об этом решении в соответствии с надлежащими процедурами. Каждая Сторона предоставляет общественности текст решения вместе с указанием причин и соображений, положенных в основу этого решения.

10. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы при пересмотре или обновлении государственным органом условий осуществления деятельности, о которой говорится в пункте 1, положения пунктов 2-9 настоящей статьи применялись *mutatis mutandis*, а также в тех случаях, когда это целесообразно.

11. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства применяет в возможной степени и надлежащим образом положения настоящей статьи к решениям, относящимся к выдаче разрешений на преднамеренное высвобождение генетически измененных организмов в окружающую среду.

Статья 7

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РЕШЕНИИ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПЛАНОВ, ПРОГРАММ, И ПОЛИТИКИ, СВЯЗАННЫХ С ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДОЙ

Каждая Сторона предусматривает соответствующие практические и /или другие положения в отношении участия общественности в рамках открытой и справедливой структуры в процессе подготовки планов и программ, связанных с окружающей средой, предоставляя общественности необходимую информацию. В рамках этой структуры применяются пункты 3, 4 и 8 статьи 6. Соответствующий государственный орган с учетом целей настоящей Конвенции определяет круги общественности, которые могут принимать участие в этом процессе. По возможности каждая Сторона прилагает усилия для обеспечения общественности возможности для участия в разработке политики, связанной с окружающей средой.

Статья 8

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПОДГОТОВКЕ НОРМАТИВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННУЮ ИСПОЛНИТЕЛЬНУЮ СИЛУ, И/ИЛИ ОБЩЕПРИМЕНИМЫХ ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ

Каждая Сторона прилагает усилия для содействия эффективному участию общественности на соответствующем этапе, пока остаются открытыми возможности для выбора, в подготовке государственными органами нормативных положений, имеющих непосредственную исполнительную силу, и других общеприменимых юридически обязательных правил, которые могут оказать существенное воздействие на окружающую среду. С этой целью принимаются следующие меры:

- a) устанавливаются сроки, достаточные для обеспечения эффективного участия;
- b) проекты правил публикуются или предоставляются общественности иным образом; и
- c) общественности предоставляется возможность представить свои замечания непосредственно или через представительные консультативные органы.

Результаты участия общественности учитываются в максимально возможной степени.

Статья 9

ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, считающее, что его просьба о доступе к информации, поданная в соответствии со статьей 4, не рассмотрена, неправомерно отклонена, будь то частично или полностью, неадекватно удовлетворена или что в каком-либо ином отношении к его просьбе проявлен подход, не соответствующий положениям указанной статьи, имело доступ к процедуре рассмотрения принятого решения в суде или в другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом.

В тех случаях, когда предусматривается такое рассмотрение решения в суде, Сторона обеспечивает, чтобы такое лицо имело также доступ к установленной законом быстрой процедуре, не требующей или требующей в минимальном объеме оплаты, для повторного рассмотрения государственным органом или рассмотрения независимым и беспристрастным органом, не являющимся судом.

Окончательные решения, принимаемые в соответствии с настоящим пунктом 1, носят обязательный характер для государственного органа, располагающего соответствующей информацией. Причины указываются в письменной форме, по крайней мере, в тех случаях, когда просьба о предоставлении информации отклоняется в соответствии с настоящим пунктом.

2. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы соответствующие представители общественности,

- a) проявляющие достаточную заинтересованность, или в качестве альтернативного варианта,

b) считающие, что произошло нарушение того или иного их права, когда это обусловлено в административных процессуальных нормах соответствующей Стороны,

имели доступ к процедуре рассмотрения принятых решений в суде и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, с целью оспаривать законность с правовой и процессуальной точки зрения любого решения, действия или бездействия при условии соблюдения положений статьи 6, и, где это предусматривается в соответствии с национальными законами и без ущерба пункту 3 ниже, других соответствующих положений настоящей Конвенции.

Наличие достаточной заинтересованности и нарушение того или иного права определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления заинтересованной общественности широкого доступа к правосудию в рамках настоящей Конвенции. В связи с этим для цели подпункта а) выше достаточно заинтересованности любой неправительственной организации, отвечающей требованиям, указанным в пункте 5 статьи 2. Для цели подпункта b) выше такая организация также имеет право заявлять о нарушении своих прав.

Положения настоящего пункта 2 не исключают возможности использования процедуры предварительного рассмотрения в административном органе и не затрагивают требования об исчерпании административных процедур рассмотрения до обращения к судебным процедурам рассмотрения в тех случаях, когда такое требование предусмотрено в национальном законодательстве.

3. Помимо и без ущерба для процедур рассмотрения, упомянутых в пунктах 1 и 2 выше, каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители общественности, отвечающие предусмотренным в ее национальном законодательстве критериям, если таковые существуют, обладали доступом к административным или судебным процедурам для оспаривания действий или бездействия частных лиц и государственных органов, которые нарушают положения национального законодательства, относящегося к окружающей среде.

4. Помимо и без ущерба для пункта 1 процедуры, упомянутые выше в пунктах 1, 2 и 3, должны обеспечивать адекватные и эффективные средства правовой защиты, включая при необходимости средства правовой защиты в виде судебного запрещения, и быть справедливыми, беспристрастными, своевременными и не связанными с недоступно высокими затратами. Решения, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, выносятся или протоколируются в письменной форме. Общественность имеет доступ к решениям судов и при возможности других органов.

5. Для повышения эффективности положений настоящей статьи каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественности предоставлялась информация о доступе к административным и судебным процедурам рассмотрения решений, и рассматривает вопрос о создании соответствующих механизмов оказания помощи для устранения или уменьшения финансовых или иных препятствий для доступа к правосудию.

Статья 10

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Сторон проводятся, по крайней мере, каждые два года, если только Стороны не примут иного решения или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон об этой просьбе Исполнительным секретарем

Европейской экономической комиссии она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции на основе информации, регулярно поступающей от Сторон, и с этой целью:

а) осуществляют обзор политики и правовых и методологических подходов к доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, касающимся окружающем среды, с целью их дальнейшего совершенствования;

б) обмениваются информацией, касающейся опыта, приобретенного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, относящихся к целям настоящей Конвенции и участниками которых являются одна или более чем одна Страна;

с) при необходимости прибегают к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и специальных комитетов для рассмотрения всех аспектов, имеющих отношение к достижению целей настоящей Конвенции;

д) при необходимости учреждают любые вспомогательные органы;

е) в надлежащих случаях подготавливают протоколы к настоящей Конвенции;

ф) рассматривают и утверждают предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 14;

г) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции;

h) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и совещаний вспомогательных органов;

i) на своем первом совещании рассматривают накопленный ими опыт осуществления положений пункта 9 статьи 5 и решают вопрос о том, какие шаги необходимо предпринять с целью дальнейшего развития системы, указываемой в этом пункте, с учетом процессов и изменений, протекающих на международном уровне, включая разработку соответствующего документа, касающегося поступления загрязнения в окружающую среду, и регистров или кадастров переноса, которые могли бы быть включены в приложение к настоящей Конвенции.

3. Совещание Сторон может, при необходимости, рассматривать вопрос об установлении на основе консенсуса финансовых положений.

4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые имеют право в соответствии со статьей 17 подписывать настоящую Конвенцию, но которая не являются Стороной настоящей Конвенции, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, имеют право участвовать в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, и информировавшая Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своем желании быть представленной на совещании Сторон, имеет право на такое участие в качестве наблюдателя, если

только против этого не возражает, по крайней мере, одна треть Сторон, присутствующих на совещании.

6. Для целей пунктов 4 и 5 выше правила процедуры, упомянутые в пункте 2 h) выше, предусматривают практические механизмы, касающиеся процедуры допуска, и другие соответствующие условия.

Статья 11

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 12

СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 13

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

Статья 14

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за девяносто дней до начала совещания Сторон, на котором предполагается принять эту поправку.
3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.

4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, для ратификации, одобрения или принятия. Поправки к настоящей Конвенции, помимо поправок к приложениям, вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, утвердили или приняли, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по меньшей мере, тремя четвертями этих Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, утверждении или принятии этих поправок.

5. Любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению к настоящей Конвенции, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Депозитарий незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправки, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии данные поправки к такому приложению вступают в силу для этой Стороны.

6. По истечении двенадцати месяцев после даты препровождения сообщения Депозитарием, о котором предусмотрено в пункте 4 выше, поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не представили уведомления Депозитарию в соответствии с положениями пункта 5 выше, при условии, что не более чем одна третья часть числа Сторон не представила такое уведомление.

7. Для целей настоящей статьи под «Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании» понимаются Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 15

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Совещание Сторон определяет на основе консенсуса факультативные меры неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений настоящей Конвенции. Эти меры обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать возможность рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящей Конвенции.

Статья 16

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к отысканию решения путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в приложении II.

3. Если стороны спора приняли оба средства урегулирования спора, указанные в пункте 2 выше, то спор может быть передан только в Международный Суд, если только стороны не договорились об ином.

Статья 17

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Орхусе (Дания) 25 июня 1998 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 21 декабря 1998 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 18

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 19

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежат ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и региональных организаций экономической интеграции, указываемых в статье 17, с 22 декабря 1998 года.
3. Любое другое государство, не указываемое в пункте 2 выше, которое является государством - членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Сопредседателя Сторон.
4. Любая упомянутая в статье 17 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции, при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или большее число государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.
5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указываемые в статье 17, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей

Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 20

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 выше любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого государства или каждой организации, которые указаны в статье 17 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 21

ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 22

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Орхусе (Дания) двадцать пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

Приложение I

ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 1 А) СТАТЬИ 6

1. Энергетика:

- нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы;
- установки для газификации и сжижения угля;
- тепловые электростанции и другие установки для сжигания с подводимой тепловой мощностью 50 мегаватт (МВт) или более;
- коксовые печи;
- атомные электростанции и другие установки с атомными реакторами, включая демонтаж или вывод из эксплуатации таких электростанций или реакторов^{1/} (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 кВт постоянной тепловой нагрузки);
- установки для переработки облученного ядерного топлива;
- установки, предназначенные:
 - для производства или обогащения ядерного топлива;
 - для обработки облученного ядерного топлива или высокорadioактивных отходов;
 - для окончательного удаления облученного ядерного топлива;
 - исключительно для окончательного удаления радиоактивных отходов;
 - исключительно для хранения (запланированного на период более чем 10 лет) облученного ядерного топлива или радиоактивных отходов в других местах за пределами территории производственного объекта.

2. Производство и обработка металлов:

- установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду);
- установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку с производительностью, превышающей 2,5 т в час;
- установки для обработки черных металлов:
 - i) станы горячей прокатки с мощностью, превышающей 20 т сырой стали в час;
 - ii) кузнечные молоты, энергия которых превышает 50 кДж на молот, а потребляемая тепловая мощность превышает 20 МВт;
 - iii) нанесение защитных распыленных металлических покрытий с подачей сырой стали, превышающей 2 т в час;

- литье черных металлов с производственной мощностью, превышающей 20 т в день;

- установки для:

- i) производства нераскисленных цветных металлов из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических, химических или электролитических процессов;

- ii) выплавки, включая легирование, цветных металлов, в том числе рекуперированных продуктов (рафинирование, литейное производство и т.д.), с плавильной мощностью, превышающей 4 т в день для свинца и кадмия или 20 т в день для всех других металлов;

- установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов, при которых объем используемых для обработки чанов превышает 30 м³.

3. Промышленность по переработке минерального сырья:

- установки для производства цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 500 т в день, или извести во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день, или в других печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день;

- установки для производства асбеста и изготовления асбестосодержащих продуктов;

- установки для производства стекла, включая стекловолокно, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

- установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

- установки для производства керамических продуктов путем обжига, в частности кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий, с производственной мощностью обжиговых печей, превышающей 4 м³, и плотностью садки на обжиговую печь, превышающей 300 кг/м³.

4. Химическая промышленность: производство в пределах значения категорий деятельности, содержащихся в этом пункте, означает производство в промышленных масштабах с помощью химической обработки веществ или групп веществ, перечисленных в подпунктах а) - г):

- а) химические установки, для производства основных органических химических веществ, таких, как:

- i) простые углеводороды (линейные или циклические, насыщенные или ненасыщенные, алифатические или ароматические);

- ii) кислородсодержащие углеводороды, такие, как спирты, альдегиды, кетоны, карбоновые кислоты, сложные эфиры, ацетаты, простые эфиры, перекиси, эпоксидные смолы;

- iii) сернистые углеводороды;

- iv) азотные углеводороды, такие, как амины, амиды, соединения азота,

- v) нитросоединения или нитратные соединения, нитрилы, цианаты, изоцианаты;
 - vi) фосфорсодержащие углеводороды;
 - vii) галогенизированные углеводороды;
 - viii) органометаллические соединения;
 - ix) основные пластические материалы (полимеры, синтетические волокна и волокна на базе целлюлозы);
 - x) синтетический каучук;
 - xi) краски и пигменты;
 - xii) поверхностно-активные вещества;
- b) химические установки для производства основных неорганических веществ, таких, как:
- i) газы, такие, как аммиак, хлор или хлористый водород, фтор или фтористый водород, оксиды углерода, соединения серы, оксиды азота, водород, диоксид серы, хлорокись углерода;
 - ii) кислоты, такие, как хромовая кислота, фтористоводородная кислота, фосфорная кислота, азотная кислота, хлористоводородная кислота, серная кислота, олеум, сернистая кислота;
 - iii) щелочи, такие, как гидроокись аммония, гидроокись калия, гидроокись натрия;
 - iv) соли, такие, как хлористый аммоний, хлорноватокислый калий, углекислый калий, углекислым натрий, перборат, азотнокислое серебро;
 - v) неметаллы, оксиды металлов или другие неорганические соединения, такие, как карбид кальция, кремний, карбид кремния;
- c) химические установки для производства фосфорных, азотных или калийных минеральных удобрений (простых или сложных удобрений);
- d) химические установки для производства основных продуктов для растениеводства и биоцидов;
- e) установки, на которых используются химические или биологические процессы для производства основных фармацевтических продуктов;
- f) химические установки для производства взрывчатых веществ;
- g) химические установки, в которых химические или биологические процессы используются для производства белковых кормовых добавок, ферментов и других белковых веществ.

5. Обработка и удаление отходов:

- установки для сжигания, рекуперации, химической обработки или захоронения
- опасных отходов;

- установки для сжигания коммунально-бытовых отходов с производительностью превышающей 3 т в час;

- установки для удаления неопасных отходов с производительностью, превышающей 50 т в день;

- свалки, на которые поступает более 10 т отходов в день, или с общей емкостью, превышающей 25 000 т, исключая свалки инертных отходов.

6. Установки для очистки сточных вод с производительностью, превышающей эквивалент численности населения в размере 150 000 человек.

7. Промышленные установки для:

а) производства целлюлозы из древесины или аналогичных волокнистых материалов;

б) производства бумаги и картона с производственной мощностью, превышающей 20 т в день.

8. а) Строительство железнодорожных линий дальнего сообщения и аэропортов ^{2/} с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2 100 м или более;

б) строительство автомагистралей и скоростных дорог ^{3/};

с) строительство новых дорог, имеющих четыре или более полос движения, или реконструкция и/или расширение существующих дорог, имеющих две или менее полос движения, с целью создания четырех или более полос для движения там, где такая новая дорога или реконструированный и/или расширенный участок дороги будут иметь непрерывную протяженность в 10 км или более.

9. а) Внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1 350 т;

б) торговые порты, причалы для погрузки и разгрузки, связанные с береговыми и выносными портами (за исключением причалов паромных переправ), которые могут принимать суда водоизмещением более 1 350 т.

10. Забор подземных вод или системы искусственного пополнения подземных вод с ежегодным объемом забираемой или пополняемой воды, эквивалентным или превышающим 10 млн. м³.

11. а) Работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами, при которых такая переброска направлена на предотвращение возможной нехватки воды и объем перемещаемой воды превышает 100 млн. м³/год;

б) во всех других случаях работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами с многолетним средним потоком забора воды из бассейна, превышающим 2 000 млн. м³/год, при которых объем перебрасываемых вод превышает 5% этого потока.

В обоих случаях исключается переброска водопроводной питьевой воды.

12. Добыча нефти и природного газа в коммерческих целях, при которой извлекаемое количество превышает 500 т в день в случае нефти и 500 000 м³ в день в случае газа.

13. Плотины и другие объекты, предназначенные для удерживания или постоянного хранения воды, для которых новое или дополнительное количество задерживаемой или хранимой воды превышает 10 млн. м³.

14. Трубопроводы для транспортировки газа, нефти или химических веществ диаметром более 800 мм и протяженностью более 40 км.

15. Установки для интенсивного выращивания птицы или свиней, рассчитанные на более чем:

- а) 40 000 для птицы;
- б) 2 000 мест для откормочных свиней (весом более 30 кг); или
- с) 750 мест для свиноматок.

16. Карьеры и открытая добыча полезных ископаемых с поверхностью участка, превышающей 25 га, или добыча торфа, при которой поверхность участка превышает 150 га.

17. Строительство воздушных линий электропередачи с напряжением 220 кВ или более и протяженностью более 15 км.

18. Установки для хранения нефти, нефтехимических или химических продуктов вместимостью в 200 000 т или более.

19. Прочие виды деятельности:

- установки для предварительной обработки (такие операции, как промывка, отбеливание, мерсеризация) или окрашивания волокна или текстиля, на которых объем обрабатываемых материалов превышает 10 т в день;

- установки для дубления кожи и шкур, на которых объем переработки превышает 12 т обработанных продуктов в день;

- а) бойни с мощностями по переработке туш, превышающими 50 т в день;

- б) обработка и переработка с целью производства пищевых продуктов из:

- и) животного сырья (помимо молока) с мощностями по производству готовой продукции, превышающими 75 т в день;

- ii) растительного сырья с производственными мощностями, превышающими 300 т готовой продукции в день (средний показатель на квартальной основе);

- с) обработка и переработка молока, при которых количество получаемого молока превышает 200 т в день (средний показатель на ежегодной основе);

- установки для удаления или рециркуляции туш домашних животных или отходов животноводства с перерабатывающей мощностью, превышающей 10 т в день;

- установки для поверхностной обработки веществ, предметов или продуктов с использованием органических растворителей, в частности для отделки, печати, покрытия, обезжиривания, гидроизоляции, калибровки, окраски, очистки или пропитки, с производственной мощностью более 150 кг в час или более 200 т в год;

- установки для производства углерода (естественного кокса) или электрографита путем сжигания или графитизации.

20. Любой вид деятельности, не охватываемый пунктами 1-19, в тех случаях, когда участие общественности предусматривается в рамках процедуры оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.

21. Положение пункта 1 а) статьи 6 настоящей Конвенции не применяется ни к какому из вышеупомянутых проектов, осуществляемых исключительно или в основном в целях разработки и проверки новых методов или продуктов в течение менее двух лет, если только не существует вероятности оказания ими значительно вредного воздействия на окружающую среду и здоровье.

22. Любое изменение или расширение деятельности, которое са по себе отвечает критериям/пороговым величинам, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1 а) статьи 6 настоящей Конвенции. Любое изменение или расширение деятельности подпадает под действие пункта 1 б) статьи 6 настоящей Конвенции.

Примечания:

^{1/} Атомные электростанции и другие атомные реакторы перестают быть такими установками, когда все ядерное топливо и другие радиоактивно загрязняющие элементы окончательно удалены с промышленной площадки установки.

^{2/} Для целей настоящей Конвенции «аэропорт» означает аэропорт, который соответствует определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года, учреждающей Международную организацию гражданской авиации (Приложение 14).

^{3/} Для целей настоящей Конвенции «скоростная дорога» означает дорогу, которая соответствует определению, содержащемуся в Европейском соглашении о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года.

Приложение II

АРБИТРАЖ

1. В случае передачи спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 16 настоящей Конвенции, сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный

секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда, как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа, принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости предоставляют суду возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, имеет право принимать участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную им информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.